

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

21 SEPTEMBER 1972

WETSONTWERP

houdende het statuut van het kanton van de Voer.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE (1).

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantie-kamer, de 30^e juni 1972 door de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende het statuut van het kanton van de Voer » en over amendementen voorgesteld door de Regering, heeft de 5^e september 1972 het volgend advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Met het ontwerp van wet « houdende het statuut van het kanton van de Voer » wordt gebruik gemaakt van de door artikel 1, vierde lid, van de Grondwet geboden mogelijkheid om « bepaalde gebieden, waarvan de wet de grenzen vaststelt, aan de indeling in provincies te onttrekken, ze onder het rechtstreeks gezag van de uitvoerende macht te plaatsen en ze een eigen statuut toe te kennen ».

Met de amendementen op het ontwerp die bewust kanton bij een taalgebied indelen, wil de Regering voldoen aan het bepaalde in artikel 3bis van de Grondwet, krachtens hetwelk elke gemeente van het Rijk deel uitmaakt van een van de in het eerste lid van dat artikel genoemde taalgebieden.

Omdat beide grondwetsbepalingen, letterlijk begrepen, ieder een ander voorwerp hebben, schijnen aanrakingspunten op het eerste gezicht uitgesloten te zijn. In werkelijkheid is dat echter niet zo, enerzijds wegens het oogmerk dat de grondwetgever nastreefde toen hij de vaststelling van een eigen statuut voor de in artikel 1, vierde lid, bedoelde gebieden in uitzicht stelde, en anderzijds wegens de gevolgen die met betrekking tot het taalstelsel van een gemeente geacht moeten worden voort te spruiten uit het feit dat die gemeente in een bepaald taalgebied is opgenomen.

Uit de parlementaire voorbereiding van die artikelen blijkt immers dat met het eigen statuut van een gebied onttrokken aan de indeling in provincies en geplaatst onder het rechtstreeks gezag van de uitvoerende macht, niet alleen bedoeld is de daardoor noodzakelijk geworden aanpassing van de algemeen geldende, door inschakeling van provincies en provincieoverheden gekenmerkte publiekrechtelijke regelingen, doch dat de grondwetgever, wanneer hij van toekenning van een eigen statuut gewaagt, meer dan wat ook uitdrukking wil geven aan zijn verwachting dat voor het gebied waaraan wordt gedacht, met name het Voergebied, een bijzondere regeling ter zake van het gebruik der talen zou worden ingevoerd.

Zie :

282 (1971-1972) : N° 1.

— Nos 2 tot 4 : Amendementen.

(1) Dit advies werd gevraagd door de heer Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

21 SEPTEMBRE 1972

PROJET DE LOI

portant statut du canton de la Voer.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT (1).

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Président de la Chambre des Représentants, le 30 juin 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant statut du canton de la Voer » et sur des amendements présentés par le Gouvernement, a donné le 5 septembre 1972 l'avis suivant :

OBSERVATIONS GENERALES.

Le projet de loi « portant statut du canton de la Voer » met en œuvre la faculté qu'offre l'article 1^{er}, alinéa 4, de la Constitution « de soustraire certains territoires, dont la loi fixe les limites, à la division en provinces, de les faire relever directement du pouvoir exécutif et de les soumettre à un statut propre ».

Par les amendements à ce projet qui classent le canton en cause dans une région linguistique, le Gouvernement entend satisfaire à la disposition de l'article 3bis de la Constitution, aux termes de laquelle chaque commune du Royaume fait partie d'une des régions linguistiques définies à l'alinéa 1^{er} du même article.

Prises au pied de la lettre, ces deux dispositions constitutionnelles ont chacune un objet distinct. C'est dire que les points de tangence semblent à première vue exclus. Or, en réalité, il n'en est rien, d'une part, en raison de l'objectif que poursuivait le constituant en prévoyant l'établissement d'un statut propre pour les territoires visés à l'article 1^{er}, alinéa 4, d'autre part, en raison des conséquences qui sont censées découler, en ce qui concerne le régime linguistique d'une commune, du fait que celle-ci est incorporée dans une région linguistique déterminée.

Des travaux préparatoires desdits articles, il se dégage en effet que doter d'un statut propre un territoire soustrait à la division en provinces et relevant directement du pouvoir exécutif n'implique pas seulement la nécessaire adaptation des régimes de droit public applicables au territoire tout entier et caractérisés par l'intervention des provinces et des autorités provinciales; il en ressort qu'en envisageant l'octroi d'un statut propre, le constituant a, avant tout, entendu marquer son souci de voir doter le territoire appelé à en bénéficier — en l'occurrence la Voer — d'un régime particulier en matière d'emploi des langues.

Voir :

282 (1971-1972) : N° 1.

— Nos 2 à 4 : Amendements.

(1) Cet avis a été demandé par M. le Président de la Chambre des Représentants.

Hoewel nu de Grondwet zelf — behalve dan artikel 59bis, § 4, waar de bevoegdheid van de Cultuurraden om regelingen te treffen bij decreet, althans ten dele door verwijzing naar de taalgebieden is bepaald — niet bepaalt wat, voor elk gedeelte van 's Rijks grondgebied, het deel uitmaken van een taalgebied medebrengt, kan men, op straffe van ontzegging van enige verdere betekenis aan de indeling in taalgebieden, niet ontkomen aan de conclusie dat de taal van het gebied, bij het bepalen van een rechtsregeling voor het gebruik van de talen in dat gebied, ook dan nog voorrang moet behouden wanneer, om reden van lokale omstandigheden, een bijzondere regeling wordt vastgesteld die van de algemene geldende regeling afwijkt. Dit betekent niet alleen dat in een eentalig gebied bijzondere regelingen er niet mogen op uitlopen dat de taal van dat gebied door die van een ander gebied verdrongen wordt, maar zelfs dat die bijzondere regelingen er niet mogen op neerkomen dat de twee talen in alle opzichten worden gelijkgesteld. Een zodanige gelijkstelling is immers het kenmerk van een tweetalig taalstatuut en uit de volledige opsomming die artikel 3bis van de taalgebieden in België geeft, moet worden afgeleid dat een dergelijk tweetalig stelsel, zo het verplicht is voor het enige tweetalig gebied dat grondwettig bestaand is, met name dat van Brussel-Hoofdstad alleen maar in dit tweetalig gebied grondwettig toelaatbaar is.

Bijzondere taalregelingen die gelden voor onderverdelingen van een eentalig taalgebied, komen derhalve in strijd met wat in artikel 3bis vervat ligt, wanneer in die regelingen de hiervoor bedoelde voorrang van de taal van het eentalige gebied niet wordt geëerbiedigd. De in het Regeringsamendement vervatte bevestiging dat de Voergemeenten, ook nadat ze van de provincie Limburg zijn afgehaakt, deel blijven uitmaken van het Nederlandse taalgebied, leidt dan ook tot het besluit dat — tenzij bijzondere redenen aannemelijk maken dat de uitvoering van artikel 1, vierde lid, Grondwet, buiten de reikwijdte van artikel 3bis zou zijn geplaatst — de wetgever bij het maken van een bijzonder taalstatuut voor die gemeenten, daarin geen voorschriften kan opnemen die de voorrang van het Nederlands als bestuurs taal in de Voergemeenten wegvegen, wat met andere woorden betekent dat de voorschriften van het bijzonder taalstatuut van het Voergebied aan artikel 3bis kunnen en derhalve moeten worden getoetst.

Blijft dan nog te onderzoeken of, zoals hiervoor werd aangestipt, bijzondere redenen voorhanden blijken te zijn om ertoe te besluiten dat de vaststelling van het bijzonder taalstatuut voor het Voergebied buiten de normale reikwijdte van artikel 3bis werd geplaatst.

Tot dat besluit kan men alleen komen indien kan worden aangetoond dat in artikel 1, vierde lid, een afwijking van het in artikel 3bis, eerste en tweede lid, bepaalde besloten ligt, met andere woorden, indien bedoeld vierde lid behoort te worden gelezen alsof het luidde: « ... ze een eigen statuut toe te kennen, ongeacht hun indeling bij een taalgebied ».

Tegen een dergelijke interpretatie pleit in de eerste plaats het feit dat bewuste bepaling niet in die bewoordingen is gesteld. Daarbij komt dat de geschiedenis van de totstandkoming zowel van artikel 1, vierde lid, als van artikel 3bis aantoonde dat pogingen om artikel 1, vierde lid, uitdrukkelijk van de werkingssfeer van artikel 3bis af te schermen, duidelijk zijn mislukt. Zo werden de amendementen die er op neerkwamen de in artikel 1, vierde lid, bedoelde gebieden te onttrekken aan de indeling van het grondgebied in taalgebieden (Senaat, Z. 1969-1970, n° 420 en Op. Verg., 18 juni 1970 en Kamercommissie (10 B.Z. 1968, n° 37/20) verworpen en werd het voorstel om het tweede lid van artikel 3bis weg te laten, « ten einde de Voerstreek uit de provincie Limburg te kunnen lichten zonder ze daarbij in het Nederlandse taalgebied te laten », bij herhaling afgewezen (Senaat, Op. Verg., 4 juni 1970) — (Kamer, 10 B.Z. 1968, n° 29/7 — en Op. Verg., 9 december 1970) — Senaat, Op. Verg., 17 december 1970).

Om het argument, hiervoor afgeleid uit de verwerping van die amendementen en voorstellen, te weerleggen, zou men moeten waarmaken dat die amendementen en voorstellen werden afgewezen, niet omdat de Grondwetgevende vergadering het oneens was met de strekking ervan, doch enkel omdat zij ze overbodig achtte om het door de indianen nagestreefde oogmerk te bereiken, met name een aan geen enkele beperking gebonden bijzondere regeling van het gebruik der talen in het Voergebied.

Tijdens de bespreking van beide artikelen in de Senaat en in de Kamer van Volksvertegenwoordigers werden daaromtrent door verschillende parlementsleden tegenovergestelde opvattingen verdedigd: voor de een waren de voorgestelde tekstwijzigingen, om een totaal ongebonden taalregeling voor het Voergebied te kunnen vaststellen onontbeerlijk, voor de anderen niet.

Zoekt men uitsluitend in meer gezaghebbende bronnen van wetsinterpretatie dan de verklaringen van individuele parlementsleden, dan vindt men ook daar niets doorslaggeevends. Immers, uit hetgeen met betrekking tot de betekenis van de aangenomen teksten te lezen staat zowel in het aanvullend verslag dat namens de Senaatscommissie voor de herziening van de Grondwet werd opgemaakt (Senaat, 1970-1971, n° 139) als in de verklaringen die namens de Regering door de Eerste Minister (Senaat, Op. Verg., 4 juni 1970) werden afgelegd, kan met zekerheid enkel worden afgeleid dat die teksten het verlenen van « een speciaal statuut op taalgebied » niet in de weg staan. Ten aanzien van de opvatting dat het speciaal statuut onverschillig welke regelingen kan bevatten — meer bepaald ook voorschriften die zelfs met

Bien que la Constitution elle-même, — hormis en son article 59bis, § 4, où le pouvoir des conseils culturels de réglementer par voie de décrets est, du moins en partie, fixé par référence aux régions linguistiques — ne détermine pas les effets qu'entraîne pour chaque partie du Royaume son appartenance à une région linguistique, on ne saurait, à peine de dénier toute autre portée à la division en régions linguistiques, échapper à la conclusion que lorsqu'il s'agit de régler l'emploi des langues dans une région, la langue de cette région doit continuer à primer même si des constances d'ordre local appellent un régime particulier dérogatoire au régime général. Cela ne signifie pas uniquement que, dans une région unilingue, des régimes particuliers ne peuvent avoir pour effet que la langue de cette région soit supplantée par celle d'une autre région, mais encore que ces régimes particuliers ne peuvent aboutir à mettre les deux langues à tous égards sur un pied d'égalité. L'égalité est, en effet, le propre d'un régime bilingue, et l'énumération exhaustive des régions linguistiques en Belgique qui est donnée à l'article 3bis, oblige à conclure que pareil régime bilingue, s'il est obligatoire dans la seule région bilingue dont la Constitution consacre l'existence, celle de Bruxelles-Capitale, n'est admissible constitutionnellement que dans cette région bilingue.

Des régimes linguistiques particuliers s'appliquant à des subdivisions d'une région unilingue vont donc à l'encontre des prévisions de l'article 3bis, dès lors qu'elles ne respectent pas la primauté sus-rappelée de la langue de cette région unilingue. L'affirmation, dans l'amendement présenté par le Gouvernement, que les communes de la Voer continueront à faire partie de la région de langue néerlandaise, même après leur détachement de la province de Limbourg, porte ainsi à conclure qu'à moins qu'il n'y ait des raisons spéciales de nature à faire admettre que l'exécution de l'article 1er, alinéa 4 de la Constitution échappe au domaine d'application de l'article 3bis, le législateur ne peut prévoir, dans un statut linguistique particulier pour ces communes, des dispositions supprimant la primauté du néerlandais comme langue administrative dans les communes de la Voer; ce qui, en d'autres termes, signifie, que les dispositions du statut linguistique propre à la Voer peuvent et, partant, doivent être confrontées à l'article 3bis.

Reste alors à examiner si, comme il est relevé ci-dessus, des raisons spéciales peuvent justifier la conclusion que l'établissement d'un statut linguistique particulier pour la Voer a été soustrait à la sphère normale d'application de l'article 3bis.

Une telle conclusion ne serait légitime que s'il pouvait être démontré que l'article 1er, alinéa 4 implique une dérogation aux dispositions de l'article 3bis, alinéas 1er et 2, autrement dit s'il fallait lire ledit alinéa 4 comme s'il était ainsi conçu: « ... les soumettre à un statut propre, sans égard à la région linguistique dont elles font partie ».

Cette interprétation se heurte d'abord au fait que la disposition en question n'est pas rédigée en ces termes. A cela s'ajoute qu'il ressort de l'historique tant de l'article 1er, alinéa 4 que de l'article 3bis, que des tentatives entreprises pour écarter expressément l'article 1er, alinéa 4 de la sphère d'application de l'article 3bis ont nettement échoué. Ainsi, les amendements ayant pour objet de soustraire les territoires visés à l'article 1er, alinéa 4 à la division du territoire national en régions linguistiques (Sénat, Sess. 1969-1970 — n° 420 et séance publique 18 juin 1970 et Commission de la Chambre 10 S.E. 1968 — n° 37/20) ont été repoussés, tandis que la proposition consistant à supprimer l'alinéa 2 de l'article 3 « afin de pouvoir distraire la région de la Voer de la province de Limbourg sans la laisser dans la région de langue néerlandaise » a été rejetée à diverses reprises (Sénat, séance publ., 4 juin 1970) — (Chambre — 10 S.E. 1968, n° 29/7 — et séance publ. 9 décembre 1970) — (Sénat — séance publ., 17 décembre 1970).

Pour réfuter l'argument ainsi tiré du rejet de ces amendements et propositions, il faudrait prouver qu'ils ont été repoussés non parce que l'assemblée constituante désapprouvait l'objet desdits amendements et propositions, mais simplement parce qu'elle les jugeait inutiles pour atteindre l'objectif poursuivi par les auteurs, notamment un régime particulier en matière d'emploi des langues dans la Voer qui ne soit soumis à aucune limitation.

Au cours de la discussion des deux articles au Sénat et à la Chambre des Représentants des conceptions opposées ont été défendues par plusieurs parlementaires: de l'avis des uns les modifications de texte proposées étaient indispensables à l'établissement d'un régime linguistique totalement affranchi pour la région de la Voer, à l'estime des autres elles ne l'étaient pas.

Le recours à des sources d'interprétation plus autorisées que les déclarations de parlementaires individuels n'apporte pas davantage d'éclaircissements décisifs. En effet, de ce que l'on lit à propos de la portée des textes adoptés, tant dans le rapport complémentaire rédigé au nom de la Commission du Sénat pour la révision de la Constitution (Sénat 1970-1971, n° 139) que dans les déclarations faites au nom du Gouvernement par le Premier Ministre (Sénat, séance publ., 4 juin 1970), une seule certitude se dégage: ces textes ne font pas obstacle à l'octroi d'un « statut spécial en matière linguistique ». Quant à savoir si le statut spécial peut comporter d'importer quel régime — et notamment prévoir aussi des dispositions qui ne tiennent aucun compte de l'essentiel du contenu de l'article 3bis — lesdits rapports et déclara-

de kern van wat in artikel 3bis vervat ligt, geen rekening houden — wordt in bedoeld verslag en bedoelde verklaringen echter geen, alleszins geen duidelijke, stelling genomen.

Naar het oordeel van de Raad van State kan derhalve met toepassing van de gebruikelijke interpretatiemethodes geen voldoende grond worden gevonden om in de tekst van artikel 1, vierde lid, een betekenis in te bouwen welke die tekst uit zichzelf niet heeft. De bepalingen van het bijzonder taalstatuut voor het Voergebied, vastgesteld op grond van artikel 1, vierde lid, van de Grondwet, dienen derhalve met artikel 3bis verenigbaar te zijn.

Zij zijn het in de mate dat zij niet gaan buiten datgene wat in de regeringsverklaring van 1968 onder punt 59 te lezen staat en wat nadien telkens namens de Regering door de Eerste Minister en de Minister voor Communautaire betrekkingen tijdens de parlementaire voorbereiding van artikel 1, vierde lid, en artikel 3bis werd herhaald, meer bepaald in de mate dat zij voorschriften bevatten die ertoe strekken aan de inwoners van de Voer — en alleen aan hen — de werkelijke vrije keuze in onderwijs- en bestuurszaken te waarborgen.

Het behoort niet aan de Raad van State een oordeel uit te spreken over de vraag welke regeling voldoende is om de werkelijke vrije taalkeuze in onderwijs- en bestuurszaken aan de inwoners van taalgrensgemeenten te verzekeren; de Raad van State heeft enkel na te gaan of de in uitzicht gestelde regeling nog ligt binnen de grens die krachtens artikel 3bis geldt als uiterste limiet.

Het ontwerp kent aan de inwoners van de Voergemeenten niet alleen toe datgene wat in de taalwetgeving « faciliteiten » genoemd wordt; het gaat zover als de toekenning van een personeel taalstatuut dat het territorialiteitsbeginsel van de traditionele taalwetgeving doorbreekt.

Niettemin kan worden aangenomen dat zolang regelingen uitsluitend rechten vestigen in hoofde van de individuele inwoners van de Voergemeenten, ook al hebben die rechten als gevolg exorbitante verplichtingen voor de bestuursoverheid of zelfs een verplaatsing van bevoegdheden naar overheden buiten het Nederlandse taalgebied, zij de uiterste limiet van wat binnen het kader van artikel 3bis toelaatbaar is, niet te buiten gaan.

Anders staat het evenwel met die voorschriften van het ontwerp die er op neerkomen bestuurders en ambtenaren van de openbare diensten in het Voergebied de vrije keuze te laten van de taal die ze zullen gebruiken in hun binnendienst, in de betrekkingen tussen aldaar gevestigde diensten onderling en in de betrekkingen met alle andere diensten als door artikel 1 van de wet van 2 augustus 1963 worden bedoeld. Dergelijke voorschriften reiken verder, niet alleen dan wat het ontwerp in de memorie van toelichting zegt na te streven, maar ook dan wat de Regering heeft te kennen gegeven als zijnde de ratio van haar voorstel tot opnemng van artikel 1, vierde lid, in de Grondwet.

Zij overschrijden bovendien en vooral de limiet van wat artikel 3bis toestaat.

Immers, het personeel taalstatuut dat door het ontwerp aan de inwoners van het Voergebied zal worden toegekend, stelt beide talen met betrekking tot de rechten van die inwoners volledig gelijk, daarin meer bepaald ook begrepen het recht om onder alle opzichten volledig in eigen taal door de overheid te worden behandeld. Indien aan die gelijkstelling van beide talen voor de inwoners bovendien nog de gelijkstelling van het gebruik der talen door de overheid voor de binnendienst en voor de onderlinge betrekkingen tussen overheden wordt toegevoegd, dan verdwijnt de minimale voorrang van het Nederlands als bestuurstaal in het Voergebied, dat nochtans bij het Nederlandse taalgebied ingedeeld blijft helemaal.

Daarom moet de voorrang van het Nederlands voor zover die aan de bestuursoverheid is opgelegd en voor zover die niet handelt in betrekking met een inwoner van het Voergebied, beschouwd worden als het minimum, beneden hetwelk een in het ontwerp opgenomen regeling de toetsing aan artikel 3bis niet kan doorstaan.

Ter gelegenheid van het onderzoek van de afzonderlijke artikelen van het ontwerp, zal telkens waar nodig, aan de hand van het hiervoor aangegeven criterium de bestaanbaarheid van de daarin vervatte voorschriften met artikel 3bis worden onderzocht.

Opschrift van het ontwerp en van titel I en artikel 1.

De benaming « autonoom kanton » lijkt niet bijster gelukkig. Blijkbaar is uit het oog verloren dat « autonoom » zijn betekent « het recht bezitten zichzelf wetten en reglementen te geven ». Het hoeft geen betoog dat het Voergebied zelf, al wordt het onttrokken aan de indeling van het grondgebied in provincies en al is het samengesteld uit gemeenten die zoals alle Belgische gemeenten over een beperkte autonomie beschikken, daarom nog geen rechtspersoon is met eigen organen die iets te regelen hebben. Het centraal gezag waarvan het gebied, of juist gezegd, zijn inwoners, de gemeenten die ervan deel uitmaken en de aldaar gevestigde besturen, rechtstreeks afhangen is immers geen orgaan van het gebied.

tions ne prennent pas position, en tout état de cause pas de position nette, sur la question.

Dès lors, de l'avis du Conseil d'Etat, le recours aux méthodes habituelles d'interprétation ne permet pas de prêter au texte de l'article 1^{er}, alinéa 4, une signification qu'il n'a pas en lui-même. Les dispositions du statut linguistique particulier pour le territoire de la Voer, arrêtées sur pied de l'article 1^{er}, alinéa 4 de la Constitution, doivent donc être conciliables avec l'article 3bis.

Elles le sont dans la mesure où elles ne vont pas au-delà de ce qui est dit au point 59 de la déclaration gouvernementale de 1968 et de ce qui a été, par la suite, réaffirmé à plusieurs reprises, chaque fois au nom du Gouvernement, par le Premier Ministre et par le Ministre des Relations communautaires lors des travaux préparatoires de l'article 1^{er}, alinéa 4, et l'article 3bis, plus particulièrement dans la mesure où elles contiennent des prescriptions tendant à garantir aux habitants de la Voer — et à eux seuls — un véritable libre choix en matière d'enseignement et en matière administrative.

Il n'appartient pas au Conseil d'Etat de se prononcer sur la question de savoir quel régime peut être considéré comme suffisant pour assurer aux habitants des communes de la frontière linguistique un libre choix réel, sur le plan linguistique, en matière d'enseignement et en matière administrative : le Conseil d'Etat a uniquement à examiner si le régime projeté demeure en deçà de ce qui, en vertu de l'article 3bis, constitue l'extrême limite.

Le projet ne se borne pas à accorder aux habitants de la Voer ce que la législation sur l'emploi des langues appelle des « facilités », mais va jusqu'à doter ces habitants d'un statut linguistique personnel qui bat en brèche le principe de la territorialité consacré par la législation traditionnelle en la matière.

On peut néanmoins admettre qu'aussi longtemps qu'on se borne à créer des droits dans le chef des habitants individuels des communes de la Voer, on n'excède pas l'extrême limite de ce qui est autorisé dans le cadre de l'article 3bis, quand bien même ces droits entraîneraient des obligations exorbitantes pour l'autorité administrative, voire un déplacement de compétences vers des autorités en dehors de la région de langue néerlandaise.

On ne peut pas en dire autant de celles des dispositions du projet qui reviennent à laisser aux administrateurs et aux fonctionnaires des services publics de la Voer le libre choix de la langue qu'ils utiliseront en service intérieur, dans les rapports mutuels entre les services établis dans ce territoire et dans les rapports avec tous les autres services visés à l'article 1^{er} de la loi du 2 août 1963. De telles dispositions vont au-delà, non seulement de ce qui, selon l'exposé des motifs, est l'objectif du projet, mais encore de ce que le Gouvernement a indiqué comme la « ratio » de sa proposition qui tendait à inscrire l'article 1^{er}, alinéa 4, dans la Constitution. Elles transgressent aussi, et surtout, la limite de ce qu'autorise l'article 3bis.

En effet, le statut linguistique personnel que le projet accordera aux habitants de la Voer place les deux langues sur un pied d'égalité absolue quant aux droits de ces habitants, y compris, plus particulièrement, le droit pour ceux-ci d'être, à tous points de vue, traités entièrement, dans leur propre langue par l'autorité. Si, à cette mise sur pied d'égalité des deux langues à l'égard des habitants on ajoute celle de l'usage qui doit en être fait en service intérieur par l'autorité et dans les rapports des autorités entre elles, on enlève au néerlandais dans la Voer, qui demeure néanmoins rattachée tout entière à la région de langue néerlandaise, la primauté minimale en tant que langue de l'administration.

Aussi, la primauté de la langue néerlandaise, en tant qu'elle est imposée à l'autorité administrative lorsque celle-ci n'agit pas dans ses rapports avec un habitant de la Voer, doit-elle être considérée comme le minimum en dessous duquel le régime prévu par le projet ne résiste plus à une confrontation avec l'article 3bis.

A l'occasion de l'examen des articles du projet, le Conseil d'Etat vérifiera, chaque fois qu'il y aura lieu, en fonction du critère qui vient d'être énoncé, si la disposition en cause est conciliable ou non avec l'article 3bis.

Intitulé du projet et du titre 1^{er}, et article 1^{er}.

La dénomination « canton autonome » ne paraît guère heureuse. Il semble avoir été perdu de vue qu'être « autonome » c'est « posséder le droit de se gouverner par ses propres lois ». Il va sans dire que la Voer elle-même, bien qu'elle soit soustraite à la division en provinces et qu'elle se compose de communes jouissant, comme toutes les communes, d'une autonomie restreinte, ne constitue pas pour autant une personne morale dotée d'organes qui lui sont propres et qui ont un certain pouvoir de réglementation. L'autorité centrale dont ce territoire, ou plus exactement, ses habitants, les communes qui en font partie et les administrations qui y sont établies dépendent directement, n'est pas, en effet, un organe de ce territoire.

Voorts, al zijn er kieskantons en gerechtelijke kantons, is een kanton, in algemeen administratief opzicht, geen onderdeel van het grondgebied, wat toch met hier bedoelde gebied het geval is.

Om die redenen en om aan te sluiten bij de terminologie van de Grondwet zelf, verdient het aanbeveling zich te houden aan de benaming « gebied ».

Het opschrift van de wet zou dan worden: « Wet tot vaststelling van het statuut van het Voergebied » en dat van titel I « Het Voergebied », tenzij men « Algemene bepalingen » verkiest.

Artikel 1 kan dan gesteld worden als volgt :

« Artikel 1. — De gemeenten Moelingen, Remersdaal, 's-Gravenvoeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pietersvoeren en Teuven, hierna Voergemeenten genoemd, worden onttrokken aan de indeling van het grondgebied in provincies en gegroepeerd in een gebied met een eigen statuut, dat door deze wet wordt vastgesteld.

De hoofdplaats van dat gebied is Sint-Martens-Voeren.

De Voergemeenten maken deel uit van het Nederlandse taalgebied ».

Artikel 2.

Aan dit artikel, dat, behalve wanneer het onderhavige ontwerp anders beschikt, in de Voergemeenten alle bevoegdheden van de provinciegouverneur, de bestendige deputatie en de arrondissementscommissaris, alsmede bepaalde bevoegdheden van de provincieraad opdraagt aan de Minister van Binnenlandse Zaken, zijn allerlei beschouwingen vast te knopen.

In de eerste plaats blijkt de hier in uitzicht gestelde regeling verschillende leemten te vertonen. Aan de bevoegdheden van de provinciegrieffier heeft men niet gedacht, noch hier noch elders in het ontwerp, behalve dan in artikel 20, § 1, 1^o, hoewel toch nog tal van andere wetsbepalingen dan artikel 74, eerste lid, van de gemeentekieswet, aan die ambtenaar taken opdragen ter zake van gemeentelijke aangelegenheden, met name artikel 8 van de wet van 10 april 1841 op de buurtwegen, artikel 2 van de wet van 22 juni 1865 en artikel 4 van de wet van 22 januari 1849 inzake geschillen betreffende directe belastingen, artikel 24 van de gecoördineerde mijnwetten van 15 september 1919 en artikel 17 van de wet van 24 mei 1854 op de uitvindingsoctrooien.

Voorts worden alleen de bevoegdheden die de provincieraad aan de artikelen 79, 80 en 83 van de provinciewet ontleent, vermeld. Nochtans heeft de provincieraad nog andere bevoegdheden in aangelegenheden die de gemeenten aanbelangen, zoals het uitvaardigen van reglementen betreffende de onbevaarbare waterlopen van de derde categorie (wet van 28 december 1967, artikelen 7, § 4, en 23, § 1). Er kunnen trouwens nieuwe zodanige bevoegdheden aan de provincieraden opgedragen worden. Ten slotte zijn er de bevoegdheden van de provincieraad in zaken van provinciaal belang, wat de gedachte wekt aan de derde en wellicht voornaamste leemte.

Het ontwerp voorziet weliswaar in de overdracht van de bevoegdheden van organen van de provincie doch gaat voorbij aan de vraag wie de taken en verplichtingen van de provincie zelf, of deze nu wettelijk opgelegd of vrijwillig aangenomen zijn, op zich zal nemen. Wel wordt het Voergebied aan de indeling in provincies onttrokken, doch dat neemt niet weg dat er aldaar, om een paar voorbeelden te noemen, onbevaarbare waterlopen van de tweede categorie zijn waarvoor de provincies instaan, zoals daar ook een door de provincie Limburg vrijwillig opgerichte middelbare school is.

Men kan bezwaarlijk ontkomen aan de conclusie dat voortaan ofwel de Staat, ofwel de Voergemeenten daarvoor zullen moeten instaan. Wanneer men in acht neemt dat het hier gaat om kleine gemeenten, kan worden aangenomen dat alleen de Staat die taken op behoorlijke wijze kan vervullen.

Luidens artikel 1, vierde lid, van de Grondwet, kunnen de aldaar bedoelde gebieden geplaatst worden onder het rechtstreeks gezag van de uitvoerende macht. Krachtens het ontwerp zal de uitvoerende macht hier belichaamd zijn door de Minister van Binnenlandse Zaken.

Ongetwijfeld beantwoordt dit niet alleen, zoals er in de memorie van toelichting wordt op gewezen, aan wat in de regeringsverklaring van 12 juni 1968 te lezen staat, doch ook aan verschillende uitingen tijdens de parlementaire voorbereiding van de Grondwetsherziening. Niettemin blijft het zeer de vraag of men zich duidelijk rekenschap heeft gegeven van wat dit ingrijpen van de wet in de uitoefening van de uitvoerende macht impliceert.

Hoewel het toezicht op de handelingen van de organen van de gemeenten, overeenkomstig de taakverdeling tussen de ministers, meestal wordt uitgeoefend door de Minister van Binnenlandse Zaken, is dat lang niet steeds het geval. Zo vallen de zaken die betrekking hebben op de openbare onderstand, het onderwijs, de stedenbouw en ruimtelijke ordening, de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen,

D'autre part, s'il y a des cantons électoraux et des cantons judiciaires, un canton n'est pas, d'un point de vue administratif général, une subdivision du territoire comme l'est manifestement la Voer.

Pour ces motifs, et par souci de concordance avec la terminologie employée par la Constitution elle-même, il est recommandé de s'en tenir au terme « territoire ».

L'intitulé de la loi s'établirait alors comme suit : « Loi fixant le statut du territoire de la Voer », et celui du titre I^{er} deviendrait : « Du territoire de la Voer » à moins qu'on préfère l'intitulé « Dispositions générales ».

L'article 1^{er} s'énoncerait comme suit :

« Article 1^{er}. — Les communes de Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Moulant, Remersdaal et Teuven, ci-après dénommées communes de la Voer, sont soustraites à la division du territoire en provinces et groupées en un territoire soumis à un statut propre, fixé par la présente loi.

Le chef-lieu est Fouron-Saint-Martin.

Les communes de la Voer font partie de la région de langue néerlandaise ».

Article 2.

Sauf disposition contraire dans le projet, cet article confère au Ministre de l'Intérieur, dans les communes de la Voer, toutes les attributions du gouverneur de province, de la députation permanente et du commissaire d'arrondissement ainsi que certaines attributions du conseil provincial. Il appelle des considérations d'ordre divers.

Le régime projeté paraît, tout d'abord, présenter plusieurs lacunes. C'est ainsi que, ni dans l'article sous revu ni dans les autres articles du projet — sauf à l'article 20, § 1^{er}, 1^o — on n'a songé aux attributions du greffier provincial, alors que de nombreuses dispositions légales autres que celles de l'article 74, alinéa 1^{er}, de la loi électorale communale ont dévolu à ce fonctionnaire des missions en matière communale. C'est le cas, notamment, de l'article 8 de la loi du 10 avril 1841 sur les chemins vicinaux, de l'article 2 de la loi du 22 juin 1865 et de l'article 4 de la loi du 22 janvier 1849 relative au contentieux des contributions directes, de l'article 24 des lois coordonnées sur les mines du 15 septembre 1919 et de l'article 17 de la loi du 24 mai 1854 sur les brevets d'invention.

D'autre part, l'article ne fait état que des seules attributions que le conseil provincial tient des articles 79, 80 et 83 de la loi provinciale. Or, le conseil provincial est investi, dans des matières d'intérêt communal, d'autres attributions encore, celle par exemple d'édicter des règlements concernant les cours d'eau non navigables de la troisième catégorie (Loi du 28 décembre 1967, articles 7, § 4 et 23, § 1^{er}). Il n'est d'ailleurs pas exclu que de nouvelles attributions de cette nature soient conférées aux conseils provinciaux. Enfin, il y a les attributions que le conseil provincial exerce dans des matières d'intérêt provincial, et c'est ici qu'apparaît la troisième, et sans doute la plus importante, des lacunes du projet.

S'il prévoit le transfert des attributions d'évolues à certains organes de la province, le projet ne se préoccupe toutefois pas de la question de savoir qui assumera dorénavant les missions et obligations de la province elle-même, qu'elles lui soient imposées par la loi ou qu'elle les ait assumées librement. Le fait que la Voer soit soustraite à la division en provinces n'empêche pas qu'il existe dans ce territoire, pour ne citer que deux exemples, des cours d'eau non navigables de deuxième catégorie dont les provinces ont la charge, et une école moyenne créée librement par la province de Limbourg.

On n'échappe guère à la conclusion qu'à l'avenir ce sera soit l'Etat, soit les communes de la Voer qui auront à s'en occuper. S'agissant de communes peu importantes, on peut admettre que seul l'Etat sera en mesure de s'acquitter convenablement de ces tâches.

Aux termes de l'article 1^{er}, alinéa 4, de la Constitution, les territoires visés par cet article peuvent être placés sous l'autorité directe du pouvoir exécutif. Dans le système du projet, c'est le Ministre de l'Intérieur qui incarnera ici le pouvoir exécutif.

Si, comme le souligne l'exposé des motifs, cela répond sans nul doute, non seulement à la déclaration gouvernementale du 12 juin 1968 mais aussi à diverses déclarations qui ont été faites au cours des travaux de la révision de la Constitution, il est permis de se demander si l'on s'est bien rendu compte de ce qu'implique cette intervention de la loi dans l'exercice du pouvoir exécutif.

Si, conformément à la répartition des tâches entre les divers Ministres, la tutelle des actes accomplis par les communes est le plus fréquemment exercée par le Ministre de l'Intérieur, il n'en est pas ainsi dans tous les cas, loin s'en faut. Ainsi, les questions relatives à l'assistance publique, à l'enseignement, à l'urbanisme et à l'aménagement du territoire, aux établissements dangereux, insalubres et incommodes

respectievelijk onder de bevoegdheid van de departementen van Volksgezondheid en van het Gezin, Nationale Opvoeding, Openbare Werken en Tewerkstelling en Arbeid.

Het gaat hier trouwens meestal om de toepassing van speciale regelingen waarmede wel het betrokken departement en, al zij het in mindere mate, het provinciebestuur, doch geenszins het departement van Binnenlandse Zaken vertrouwd is. Neemt nu de Minister van Binnenlandse Zaken de bevoegdheden van de organen der provincie over, dan zal zijn departement onvermijdelijk te rade moeten gaan bij bovengenoemde departementen.

Ernstigere moeilijkheden rijzen door het bestaan zelf van de mogelijkheid zowel van beroep bij de Koning tegen beslissingen van de gouverneur of de bestendige deputatie, als van vernietiging of van evocatie door de Koning van zodanige beslissingen.

Worden die beslissingen voortaan genomen door de Minister van Binnenlandse Zaken, dan blijft die mogelijkheid formeel bestaan doch verdwijnt zij in werkelijkheid, namelijk wanneer het koninklijk besluit moet worden genomen op voordracht van dezelfde minister als die waarvan de beroepen of voor vernietiging of evocatie in aanmerking komende beslissing uitgaat, ofwel blijft zij zowel in werkelijkheid als formeel bestaan, namelijk wanneer bedoeld koninklijk besluit door een andere minister wordt medeondertekend, doch dan komt men voor de op zijn minste ongewone toestand te staan dat een minister, door verantwoordelijkheid voor een zodanig besluit op zich te nemen, moet oordelen, desnoods de staf breken over een beslissing van een collega.

Wordt de beslissing door de Minister van Binnenlandse Zaken genomen in overeenstemming met de vooraf geraadpleegde bevoegde minister, dan is er trouwens geen noemenswaardig verschil tussen beide onderstellingen.

Wanneer het beroep tegen de beslissing van de provinciale overheid moet worden ingesteld bij de Minister van Binnenlandse Zaken, zoals in het geval bedoeld in artikel 7, § 2, van de dienstplichtwetten, dan sluit het optreden van de Minister in de plaats van de provinciale overheid, wegens de volledige vermenging van de beslissingsbevoegdheid, zelfs alle mogelijkheid van beroep uit.

Kortom, aan de Voergemeenten en aan hun inwoners, wordt zo doende, in meerdere of mindere mate, de mogelijkheid ontnomen om zoals alle overige Belgische gemeenten en burgers de zaken die hen aanbelangen ook in tweede instantie te laten beslechten.

Voorts moge, in verband met de eerste algemene opmerking over dit artikel, erop worden gewezen dat de overdracht aan de Minister van Binnenlandse Zaken zowel van taken van de provinciegriffier als van de verordenende bevoegdheid van de provincieraad, zij het om tegenovergestelde redenen, als minder gepast voorkomt.

Die bezwaren zouden grotendeels kunnen worden ondervangen door een soepelere regeling, namelijk door bewuste bevoegdheid op te dragen niet aan de Minister van Binnenlandse Zaken, doch aan « de Koning of de door Hem aangewezen ministers en ambtenaren ».

Aan de uitoefening van de rechtsprekende bevoegdheid van de bestendige deputatie ter zake van directe gemeentelijke en provinciale belastingen — krachtens artikel 42 worden deze laatste voortgeheven in het Voergebied — door een minister is een gans bijzonder bezwaar verbonden dat zelfs de hierboven voorgestelde oplossing niet volledig zou kunnen wegnemen.

Tegen de meeste van die beslissingen van de bestendige deputatie staat immers cassatieberoep open.

Worden die beslissingen voortaan genomen door een minister, dan komt die meteen als een lagere rechter te staan onder rechtstreekse controle van het Hof van Cassatie, wat niet alleen ongewoon is in het Belgisch rechtsbestel, doch bovendien met toepassingsmoeilijkheden zou gepaard gaan, inzonderheid in verband met de verwijzing na cassatie.

Het komt de Raad van State voor dat een oplossing voor het gestelde probleem best kan worden gezocht in de regeling die in het ontwerp is aangenomen in verband met de rechtsgangen voor de gewone rechtbanken. Van de geschillen die thans voor de bestendige deputatie van Limburg worden gebracht, zouden derhalve krachtens een door het ontwerp te bepalen regeling kunnen kennisnemen hetzij de bestendige deputatie van Limburg hetzij die van Luik naargelang de belastingplichtige zijn bezwaar zou hebben ingediend in het Nederlands of in het Frans. Blijkt na cassatie verwijzing van de zaak naar een andere bestendige deputatie van hetzelfde taalgied vereist, dan levert dat geen moeilijkheid op.

Titel II. — Het taalgebruik in bestuurszaken van het kanton.

Het opschrift zou beter luiden : « Het gebruik van de talen in bestuurszaken ». Het is immers vanzelfsprekend dat het hier alleen om het Voergebied gaat.

In deze titel wordt voor de Voergemeenten een eigen regeling ingevoerd in de plaats van hetgeen met betrekking tot de taalgrensges-

relèvent respectievelijk van de compétence des départements de la Santé publique et de la Famille, de l'Éducation nationale, des Travaux publics et de l'Emploi.

Il s'agit du reste, le plus souvent, d'application de réglementations spéciales bien connues du département intéressé et, dans une moindre mesure, du gouvernement provincial, mais avec lesquelles le ministère de l'Intérieur n'est aucunement familiarisé. Si donc le Ministre de l'Intérieur reprend les attributions des organes de la province, son département devra forcément s'en référer aux départements visés ci-dessus.

Des difficultés plus sérieuses encore surgissent en raison même de l'existence de la faculté de former un recours au Roi contre les décisions du gouverneur ou de la députation permanente, et de celle, pour le Roi, d'annuler ou d'évoquer de telles décisions.

Si, dorénavant, ces décisions sont prises par le Ministre de l'Intérieur, cette faculté ou bien subsistera formellement, mais disparaîtra en fait, notamment dans le cas où l'arrêté royal doit intervenir sur la proposition du Ministre dont, précisément, la décision frappée de recours ou susceptible d'annulation ou d'évocation émane, ou bien subsistera tant en fait que formellement, à savoir lorsque cet arrêté est contresigné par un autre Ministre, auquel cas on se trouvera toutefois devant la situation, pour le moins insolite, que ce Ministre, en prenant la responsabilité de l'arrêté, aura à apprécier, au besoin, à désapprouver la décision d'un collègue.

Les deux hypothèses envisagées ci-dessus se confondent du reste pratiquement lorsque la décision a été prise par le Ministre de l'Intérieur d'un commun accord avec le Ministre compétent préalablement consulté.

Si le recours contre la décision de l'autorité provinciale doit être formé auprès du Ministre de l'Intérieur, comme dans le cas prévu par l'article 7, § 2, des lois sur la milice, l'intervention du Ministre substituée à celle de l'autorité provinciale exclut même, en raison de la confusion totale des deux pouvoirs de décision, toute possibilité de recours.

Bref, le système du projet enlève aux communes de la Voer et à leurs habitants, dans une mesure plus ou moins considérable, la possibilité que possèdent toutes les autres communes et tous les autres citoyens de faire juger également en deuxième instance les affaires qui les intéressent.

En rapport avec la première observation générale faite au sujet de l'article ici examiné, il y a lieu de signaler, en outre, que, pour des motifs opposés, il ne paraît guère indiqué de transférer au Ministre de l'Intérieur tant les missions du greffier provincial que le pouvoir réglementaire du conseil provincial.

Ces inconvénients seraient, en majeure partie, écartés si l'on adoptait un système plus souple, qui consisterait à transférer lesdites attributions, non point au Ministre de l'Intérieur, mais au « Roi ou aux Ministres ou fonctionnaires qu'il désigne ».

L'exercice, par un Ministre, de la compétence juridictionnelle attribuée à la députation permanente en matière d'impôts communaux ou provinciaux directs — ces derniers continueront, en vertu de l'article 42, à être perçus dans la Voer — se heurte toutefois à une objection majeure, que même la solution préconisée ci-dessus ne permet pas d'écartier entièrement.

En effet, la plupart des décisions ainsi rendues par la députation permanente sont susceptibles de pourvoi en cassation.

Si, à l'avenir, ces décisions sont prises par un Ministre, celui-ci se trouvera placé, comme juge inférieur, sous le contrôle direct de la Cour de cassation, ce qui non seulement constituerait, dans l'ordre juridique belge, une situation assez insolite, mais encore donnerait lieu à des difficultés d'application, particulièrement en ce qui concerne le renvoi après cassation.

Le Conseil d'État est d'avis que la meilleure solution qui puisse être apportée à ce problème consisterait à adopter le système que le projet prévoit pour les procédures devant les tribunaux ordinaires. Le contentieux dont la députation permanente du Limbourg connaît actuellement pourrait dès lors, selon des modalités à déterminer dans le projet, être déféré soit à la députation permanente du Limbourg, soit à celle de Liège, selon que le contribuable a introduit sa réclamation en néerlandais ou en français. Aucune difficulté ne se présentera alors si, après cassation, le renvoi à une autre députation permanente de la même région linguistique paraît s'imposer.

Titre II. — Emploi des langues en matière administrative dans le canton.

L'intitulé serait mieux rédigé comme suit : « Emploi des langues en matière administrative ». Il est, en effet, évident qu'il s'agit uniquement de la Voer.

Ce titre instaure pour les communes de la Voer un régime propre qui se substitue à celui prévu, à l'égard des communes de la fron-

meenten is bepaald in de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Hier moge er evenwel de aandacht worden op gevestigd dat, aangezien het geamendeerde artikel 1, derde lid, die gemeenten bij het Nederlandse taalgebied indeelt, op alle punten waarop het ontwerp in geen eigen regeling voor die gemeenten voorziet, de voorschriften van de gecoördineerde wetten die enig gevolg verbinden aan het deel uitmaken van dat taalgebied, blijven gelden met betrekking tot die gemeenten.

Dat betekent onder meer dat alle in het Nederlandse taalgebied, behalve in het Voergebied zelf, gevestigde plaatselijke diensten (artikel 10, eerste lid) zowel als de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad (artikel 17, § 3) of in de Brusselse randgemeenten (artikel 23), de gewestelijke diensten bedoeld in artikel 34, § 1, en de diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt (artikelen 39, § 2, 44 en 46, § 1) in hun betrekkingen met de plaatselijke diensten gevestigd in het Voergebied het Nederlands moeten gebruiken.

In de gecoördineerde wetten worden sancties gesteld op de overtreding van de daarin vervatte bepalingen (Hoofdstuk VII) en wordt het algemeen toezicht op de toepassing van die wetten geregeld (Hoofdstuk VIII).

Uit zichzelf gelden die sancties en die toezichtsmaatregelen niet voor de speciale regeling van het gebruik van de talen in bestuurszaken ingevoerd door het onderhavige ontwerp. Wil men dat ze ook hier toepassing vinden, dan moet dit uitdrukkelijk worden bepaald.

In de memorie van toelichting wordt gezegd: « Voor de redactie van de artikelen die betrekking hebben op het taalregime, heeft de Regering zich nauwgezet gehouden aan de terminologie die wordt aangewend in de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken ».

In werkelijkheid is dit niet het geval.

Zo handelt artikel 3 over « openbare diensten », hoewel waarschijnlijk bedoeld zijn « de diensten » in de betekenis van artikel 1 van de wet van 2 augustus 1963, betekenis die enigszins ruimer is dan die van het begrip « openbare dienst ». In hetzelfde artikel en in artikel 5, § 1, van het ontwerp, wordt als Nederlands equivalent voor « activité » « activiteit » of « werking » gebruikt, terwijl het in bedoelde terminologie « werkring » is.

In artikel 5, § 3, komt de uitdrukking « besturen en diensten » voor, terwijl in de gecoördineerde wetten men het steeds over « diensten » heeft.

Ten slotte lijkt de onderverdeling van die titel in twee hoofdstukken overbodig. Uit het bepaalde zelf in artikel 6 blijkt immers voldoende dat het alleen op gemeentebesturen kan slaan.

Artikel 3.

De tweede volzin van het eerste lid en het tweede lid van dat artikel zijn overbodig.

Overeenkomstig deze en de hierboven gedane opmerkingen, wordt de volgende lezing voor dit artikel voorgesteld.

« Artikel 3. — De bepalingen van deze titel zijn toepasselijk op alle diensten, als bedoeld in artikel 1 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, die in het Voergebied gevestigd zijn en waarvan de werkring beperkt is tot een of meer gemeenten van dat gebied ».

Artikel 4.

Het voorschrift vervat in § 2, tweede lid, luidens hetwelk de dienstorders en de onderrichtingen voor het personeel, alsmede de formulieren voor de binnendienst tweetalig zijn, onderstelt de volledige tweetaligheid van de betrokken diensten, wat niet strookt met de indeling van de Voergebieden bij een eentalig gebied.

Die bepaling zou derhalve moeten wegvallen.

In § 1 is er een gebrek aan concordantie tussen de uitdrukkingen « richten zich tot de particulieren » en « répondent aux particuliers », waardoor de Nederlandse tekst een ruimere betekenis krijgt dan de Franse, vermits hij ook slaat op een optreden *proprio motu*. Geen van beide uitdrukkingen komt trouwens voor in de artikelen 12, derde lid, of 25, eerste lid, van de gecoördineerde wetten, waarvan het onderhavige artikel blijkt afgekeken te zijn. Aldaar treft men immers de uitdrukkingen « s'adresser à » « zich wenden tot » en « employer la langue » — « de taal gebruiken » aan. Ook in § 4 stemmen de termen « akte » en « acte public » niet overeen.

tiere linguistique, par les lois coordonnées relatives à l'emploi des langues en matière administrative. Il y a toutefois lieu, à cet égard, d'attirer l'attention sur le fait que, dès lors que l'article 1^{er}, alinéa 3, amendé du projet, classe ces communes dans la région de langue néerlandaise, les dispositions des lois coordonnées qui attachent des effets à l'appartenance à cette région linguistique resteront applicables en ce qui concerne ces communes pour tous les points où le projet n'établit à leur égard aucun régime spécifique.

Cela signifie, entre autres, que tous les services locaux établis dans la région de langue néerlandaise (article 10, alinéa 1^{er}), sauf dans la Voer même, les services locaux établis à Bruxelles-Capitale (article 17, § 3) ou dans les communes périphériques de Bruxelles (article 23), les services régionaux visés à l'article 34, § 1^{er}, et les services dont l'activité s'étend à tout le pays (articles 39, § 1^{er}) doivent faire usage du néerlandais dans leurs rapports avec les services locaux établis dans la Voer.

Les lois coordonnées prévoient des sanctions en cas d'infraction aux dispositions qu'elles contiennent (chapitre VII) et organisent la surveillance générale de leur application (chapitre VIII).

Ces sanctions et mesures de surveillance ne sont pas par elles-mêmes applicables au régime spécial que le projet entend instaurer en ce qui concerne l'emploi des langues en matière administrative. Si l'on veut qu'elles s'appliquent également ici, il conviendrait de le dire expressément.

L'exposé des motifs déclare :

« Pour la rédaction des articles qui s'y rapportent, le Gouvernement s'est étroitement inspiré du vocabulaire et des formes des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative ».

Ce n'est pas toujours le cas.

Ainsi, l'article 3 parle des « services publics » alors que sont sans doute visés les « services » dans le sens qu'y attribue l'article 1^{er} de la loi du 2 août 1963 et qui est un peu plus large que celui de la notion de « services publics ». Dans le même article, et à l'article 5, § 1^{er}, du projet, la version néerlandaise emploie comme équivalent du terme « activité » les mots « activiteit » ou « werking » alors que les lois coordonnées parlent de « werkring ».

D'autre part, à la différence des lois coordonnées, où il est toujours question de « services », l'article 5, § 3, emploie l'expression « administrations et services ».

Enfin, la subdivision du titre en deux chapitres paraît superflue. Il résulte à suffisance des dispositions mêmes de l'article 6, que seules sont visées les administrations communales.

Article 3.

La deuxième phrase de l'alinéa 1^{er} et l'alinéa 2 de l'article sont superflus.

Compte tenu de cette observation et de celles qui ont été faites ci-dessus, il est proposé de rédiger cet article comme suit :

« Article 3. — Les dispositions du présent titre sont applicables à tous les services visés à l'article 1^{er} de la loi du 2 août 1963 relative à l'emploi des langues en matière administrative qui sont établis dans le territoire de la Voer et dont l'activité se limite à une ou plusieurs communes de ce territoire ».

Article 4.

La disposition du § 2, alinéa 2, aux termes de laquelle les ordres de service et les instructions adressées au personnel ainsi que les formulaires destinés au service intérieur sont rédigés également en texte bilingue suppose le bilinguisme intégral des services intéressés, bilinguisme qui ne se concilie pas avec le classement des communes de la Voer dans une région unilingue. Cette disposition devrait, dès lors, être supprimée.

Au § 1^{er}, il y a discordance entre l'expression française « répondent aux particuliers » et l'expression néerlandaise « richten zich tot de particulieren », qui est plus large, puisqu'elle englobe l'action *proprio motu* de l'autorité. Aucune de ces deux expressions n'est d'ailleurs employée à l'article 12, alinéa 3, ni à l'article 25, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées, dont le présent article paraît s'être inspiré, et qui se servent des expressions « s'adresser à » — « zich wenden tot » et « employer la langue » — « de taal gebruiken ». Il y a également discordance, au § 4, entre le mot « akte » et les mots « acte public ».

Dit artikel zou beter aansluiten bij de overeenkomstige bepalingen en inzonderheid bij de terminologie van de gecoördineerde wetten indien het gesteld was als volgt :

« Artikel 4. — § 1. De diensten wenden zich tot de particulieren in de taal waarvan dezen zich bediend hebben of het gebruik gevraagd hebben, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Er wordt echter aan een privaat bedrijf, dat in een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd is, in de taal van die gemeente geantwoord.

§ 2. De diensten stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans. (tweede lid, weggelaten.)

§ 3. De diensten stellen de akten die de particulieren betreffen alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, die aan de particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

§ 4. Ieder belanghebbende kan bij de dienst die de akte heeft gesteld, hetzij in het Nederlands hetzij in het Frans, gratis de gewaarmerkte vertaling ervan bekomen. Die vertaling heeft de waarde van uitgifte of van gelijklopend afschrift ».

Artikel 5.

Terwijl artikel 4, in zover daarin het gebruik van de talen in de betrekkingen met het publiek en de particulieren wordt geregeld, geen noemenswaardig verschil vertoont met de regeling die thans reeds voor de taalgrensgemeenten geldt, wijkt het onderhavige artikel, dat betrekking heeft op het gebruik van de talen in binnendiensten, tussen diensten gevestigd in het Voergebied onderling en in de betrekking met de elders gevestigde diensten, daarvan af.

De onduidelijkheid van sommige uitdrukkingen maakt het overigens niet steeds mogelijk zich juist rekenschap te geven van de draagwijdte van die afwijking.

In § 1, a), is het niet duidelijk of onder de term « particulier » ook de private bedrijven bedoeld zijn.

Is zulks inderdaad het geval dan zou dit leiden tot de paradoxale toestand, dat de diensten gehouden zijn enerzijds, krachtens artikel 4, § 1, tweede lid, van het ontwerp, aan die bedrijven te antwoorden in de taal van het gebied waarin zij gevestigd zijn, maar anderzijds, krachtens de hier onderzochte bepaling, de door diezelfde bedrijven ingediende zaken in hun binnendiensten af te doen in de taal welke door hen werd gebruikt.

Om logisch te zijn zou die bepaling moeten luiden :

a) voor de zaken ingediend door particulieren en private bedrijven, als bedoeld in artikel 4, § 1, de aldaar voorgeschreven taal; ».

Er is echter een bezwaar van meer fundamentele aard tegen die bepaling in te brengen. Zij doet de in de binnendiensten te gebruiken taal afhangen van de taal gebruikt door de particulieren, zelfs wanneer dezen geen inwoners zijn van het Voergebied. In die mate worden de grenzen overschreden van wat, met inachtneming van artikel 3bis, van de Grondwet mogelijk is.

Paragraaf 1, b) gaat blijkbaar uit van de veronderstelling dat de gebruikelijke taal van de ambtenaar zowel het Frans als het Nederlands kan zijn. Die veronderstelling kan niet grondwettig worden gemaakt aangezien het feit dat de Voergemeenten behoren tot het Nederlandse taalgebied aan de gemeentebesturen als eerste bestuurs-taal noodzakelijk het Nederlands oplegt en de hoofdtal van de ambtenaar dan ook noodzakelijk het Nederlands moet zijn, zoals hiervoren reeds werd betoogd.

Artikel 5, § 1, b), kan derhalve worden weggelaten.

Krachtens § 1, c), worden voor alle niet reeds onder a) en b) bedoelde zaken « de twee talen » gebruikt. Is daarmee bedoeld het gebruik van onverschillig welke van beide talen, dan zou dit niet overeen te brengen zijn met het beginsel vervat in artikel 3bis van de Grondwet.

In de andere onderstelling, de verplichte tweetaligheid voor onder meer de briefwisseling met het centraal bestuur, telkens wanneer het niet gaat om een zaak die door een particulier, inwoner van het Voergebied, is ingediend, zou trouwens dezelfde opmerking gelden. Bovendien ware het op zijn minst zonderling dat de plaatselijke diensten zich van het Nederlands en het Frans tegelijk zouden moeten bedienen, te meer daar zoals reeds is aangetoond, het centraal bestuur voort uitsluitend het Nederlands zou moeten gebruiken.

Krachtens § 3 zijn de plaatselijke diensten in het Voergebied verplicht, in hun betrekkingen met de lokale en gewestelijke diensten de taal te gebruiken van het gebied waarin laatstgenoemde diensten gevestigd zijn.

In zover die verplichting slaat op betrekkingen met diensten in andere taalgebieden dan het Nederlandse taalgebied, strookt ook die bepaling niet met hetgeen in artikel 3bis van de Grondwet besloten ligt.

Cet article serait mieux en concordance avec les dispositions correspondantes, et plus particulièrement avec la terminologie des lois coordonnées s'il était rédigé comme suit :

« Article 4. — § 1^{er}. Les services s'adressent aux particuliers dans la langue dont ceux-ci ont fait usage ou demandé l'emploi, pour autant que cette langue soit ou le français ou le néerlandais.

Toutefois, à une entreprise privée établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il est répondu dans la langue de cette commune.

§ 2. Les services rédigent les avis, communications et formulaires destinés au public en français et en néerlandais. (le deuxième alinéa est omis.)

§ 3. Les services rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les actes intéressant les particuliers ainsi que les certificats, déclarations et autorisations délivrés aux particuliers.

§ 4. Tout intéressé peut obtenir gratuitement du service qui a dressé l'acte une traduction française ou néerlandaise, certifiée exacte, valant expédition ou copie conforme ».

Article 5.

Alors que l'article 4, en tant qu'il règle l'emploi des langues dans les rapports avec le public et avec les particuliers, ne diffère pas sensiblement du régime applicable actuellement aux communes de la frontière linguistique, le présent article, qui a trait à l'emploi des langues en service intérieur, entre services établis dans la Voer et dans les rapports avec les services établis ailleurs, s'en écarte considérablement.

L'imprécision de certains termes ne permet du reste pas de se rendre toujours compte de la portée exacte de la dérogation.

Au § 1^{er}, a), on n'aperçoit pas si le terme « particulier » vise aussi les entreprises privées.

Dans l'affirmative, on se trouverait devant la situation paradoxale qu'en vertu de l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, du projet, les services sont tenus de répondre à ces entreprises dans la langue de la région où elles sont établies, mais qu'en vertu de la disposition analysée ici, en service intérieur, ils doivent instruire les affaires introduites par ces mêmes entreprises, dans la langue employée par celle-ci.

Pour être logique, cette disposition devrait être rédigée comme suit :

« a) pour les affaires introduites par des particuliers et les entreprises privées visées à l'article 4, § 1^{er}, la langue prescrite par celui-ci; ».

La disposition sous revue se heurte toutefois à une objection plus fondamentale, en ce qu'elle fait dépendre la langue à utiliser en service intérieur de la langue employée par les particuliers, même lorsque ceux-ci ne sont pas des habitants de la Voer. Dans cette mesure, elle transgresse les limites de ce qu'il est permis de faire dans le respect de l'article 3bis de la Constitution.

Le § 1^{er}, b) procède manifestement de l'hypothèse que la langue usuelle du fonctionnaire peut être tant le français que le néerlandais. La Constitution n'autorise pas cette hypothèse puisque l'appartenance des communes de la Voer à la région de langue néerlandaise a pour effet d'imposer le néerlandais comme première langue à ces administrations communales et qu'ainsi qu'il a déjà été exposé, la langue principale du fonctionnaire doit, dès lors, être le néerlandais.

L'article 5, § 1^{er}, b) peut donc être omis.

Le § 1^{er}, c) du même article, prévoit, pour toutes les affaires non visées aux a) et b), l'emploi des « deux langues ». S'il faut entendre par là l'emploi de l'une quelconque de ces deux langues, cette disposition est inconciliable avec le principe consacré par l'article 3bis de la Constitution.

Dans l'autre hypothèse, celle du bilinguisme obligatoire par exemple pour la correspondance avec l'administration centrale toutes les fois qu'il ne s'agit pas d'une affaire introduite par un particulier, habitant de la Voer, la même observation vaudrait d'ailleurs. Il serait du reste pour le moins étrange que les services locaux seraient obligés d'employer à la fois le néerlandais et le français, d'autant que l'administration centrale, ainsi qu'il a déjà été montré, devrait continuer à se servir exclusivement du néerlandais.

En vertu du § 2, les services locaux établis dans la Voer seront tenus de faire usage, dans leurs rapports avec les autres services locaux et avec les services régionaux, de la langue de la région où ceux-ci sont établis.

Dans la mesure où cette obligation vise les rapports avec les services établis dans des régions linguistiques autres que la région de langue néerlandaise, elle est, de même, inconciliable avec l'article 3bis de la Constitution.

Bij de vierde paragraaf is slechts een vormopmerking te maken. Zij zou beter aanvangen als volgt :

« § 4. De diensten worden ... ».

Artikel 6.

Luidens § 1 worden tot de ambten van gemeentesecretaris en secretaris van de commissie van openbare onderstand alleen toegelaten de kandidaten die geslaagd zijn voor een speciaal taalexamen, ingericht door de Vaste Wervingsscretaris.

Ingeval dit betekent dat dit het enige vereiste inzake talenkennis is en dat zodoende wordt afgeweken van artikel 15, § 1, van de gecoördineerde wetten krachtens hetwelk de toelatings- en bevorderings-examens geschieden in de taal van het gebied en, alleen tot de examens worden tegelaten of wanneer geen examen vereist is, alleen benoembaar zijn de kandidaten die doen blijken dat zij hun onderwijs in die taal hebben genoten, dan lijkt ook die bepaling onverenigbaar met het beginsel vervat in artikel 3bis van de Grondwet.

Voorts moge de aandacht erop worden gevestigd dat het voorwerp van het in § 1 bedoelde taalexamen in dergelijke mate in het vage wordt gelaten dat bijvoorbeeld niet eens wordt bepaald dat het zal lopen over de (al dan niet grondige) kennis van het Nederlands en het Frans. Het lijkt niet gepast het bepalen van het essentieel voorwerp van dat examen aan de Vaste Vervingssecretaris over te laten.

Indien het tweede lid, wat waarschijnlijk is, slaat op de reeds in dienst zijnde gemeentesecretarissen die zich kandidaat stellen voor een benoeming tot hetzelfde ambt in een andere Voergemeente, of secretarissen van een commissie van openbare onderstand die dingen naar hetzelfde ambt in een andere gemeente of naar het ambt van secretaris van een Voergemeente, dan stelle men die bepaling best als volgt :

« Deze bepaling is niet toepasselijk op de gemeentesecretarissen en secretarissen van commissies van openbare onderstand die in dienst zijn op de datum van de inwerkingtreding van deze wet ».

Luidens § 2, eerste lid, beraadslagen de gemeenteraden geldig in de ene en de andere taal.

Onder beraadslagen — délibérer — moet hier blijkbaar worden verstaan « beraadslagen en beslissen ».

Op het eerste gezicht betekent dit dat de gemeenteraden vrij de taal kiezen waarin zij hun beslissingen stellen. Ook dit gaat in tegen artikel 3bis van de Grondwet.

Is hiernede niet de vrije keuze doch de verplichte tweetaligheid bedoeld, dan lijkt het voorschrift evenmin met evengenoemde bepaling te stroken.

Tegen het hechten van een vertaling aan de tekst van de in de taal van het gebied gestelde beslissing is er echter geen bezwaar.

Titel III. — Onderwijs en culturele aangelegenheden.

Artikel 7.

Wanneer men de in dit artikel vervatte regeling vergelijkt met die geldend voor het arrondissement Brussel-Hoofdstad (zie artikel 5 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, gewijzigd bij artikel 88 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten) bespeurt men de volgende verschillen :

1^o voor Brussel-Hoofdstad is het recht van keuze tussen Nederlands en Frans als onderwijsstaal alleen verleend aan het gezinshoofd dat in dit arrondissement verblijft. Een analoge beperking treft men hier niet aan;

2^o in Brussel-Hoofdstad mogen die afdelingen waar het Nederlands en die waar het Frans de onderwijsstaal is, niet onder dezelfde directie worden geplaatst.

Het verlenen van de vrije keuze aan anderen dan de inwoners van de Voergemeenten valt buiten het oogmerk dat, volgens meerbedoelde regeringsverklaring van 12 juni 1968 en de memorie van toelichting die deze in herinnering brengt, door het ontwerp wordt nagestreefd, namelijk « de daadwerkelijke keuze van de inwoners te waarborgen ».

Het tweede lid van artikel 7 heeft geen juridische draagwijdte daar men aan geen enkele overheid de verplichting oplegt scholen als de hier bedoelde op te richten.

Dit wordt gedaan in artikel 8 van het ontwerp, zodat het tweede lid mag worden weggelaten.

Naar het voorbeeld van artikel 5 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs wordt voor het eerste lid van het artikel de volgende lezing voorgesteld :

Le § 4 n'appelle qu'une observation de pure forme. Il débiterait mieux comme suit :

« § 4. Les services sont ... ».

Article 6.

Aux termes du § 1^{er}, seuls ont accès aux fonctions de secrétaire communal et de secrétaire de la commission d'assistance publique les candidats ayant réussi un examen linguistique spécial organisé par le secrétaire permanent au recrutement.

Si ce texte doit s'interpréter de telle sorte que la réussite de cet examen est la seule condition exigée en matière de connaissances linguistiques et qu'il est ainsi dérogé à l'article 15, § 1^{er}, des lois coordonnées, qui prévoit que les examens d'admission et de promotion ont lieu dans la langue de la région, que seuls sont admis à l'examen ou, si aucun examen est prescrit, que seuls sont susceptibles d'être nommés les candidats qui justifient avoir suivi l'enseignement dans cette langue, la disposition analysée s'avère, elle aussi, inconciliable avec le principe inscrit à l'article 3bis de la Constitution.

Il y a lieu de relever en outre que le projet est particulièrement vague quant à l'objet de l'examen linguistique prévu au § 1^{er}, dont il ne précise même pas s'il portera ou non sur la connaissance approfondie du néerlandais et du français. Il ne paraît pas indiqué d'abandonner au secrétaire permanent au recrutement le soin de déterminer l'objet essentiel de cet examen.

Si, comme c'est vraisemblablement le cas, l'alinéa 2 vise les secrétaires communaux déjà en service qui poseraient leur candidature au même emploi dans une autre commune de la Voer et les secrétaires d'une commission d'assistance publique qui brigueraient le même emploi dans une autre commune ou l'emploi de secrétaire d'une commune de la Voer, cette disposition gagnerait à être rédigée comme suit :

« Cette disposition ne s'applique pas aux secrétaires communaux ni aux secrétaires d'une commission d'assistance en service à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi ».

Aux termes du § 2, alinéa 1^{er}, les conseils communaux délibèrent valablement dans l'une et l'autre langue.

Le terme « délibérer » doit sans doute s'entendre aussi de la décision.

A première vue, cet alinéa signifie que les conseils communaux choisissent librement la langue dans laquelle ils rédigeront leurs délibérations, ce qui va à l'encontre de l'article 3bis de la Constitution.

Même, si elle vise non pas le libre choix, mais le bilinguisme obligatoire, cette disposition ne paraît davantage pouvoir se concilier avec le prescrit dudit article.

Rien ne s'oppose toutefois à ce qu'une traduction soit annexée au texte de la délibération rédigée dans la langue de la région.

Titre III. — Enseignement et affaires culturelles.

Article 7.

La comparaison du régime prévu par cet article avec celui qui est applicable à l'arrondissement de Bruxelles-Capitale (voir l'article 5 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique de l'enseignement, modifié par l'article 88 de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et fédérations de communes) fait apparaître les différences suivantes :

1^o dans Bruxelles-Capitale, le droit de choisir comme langue de l'enseignement soit le français, soit le néerlandais, n'est reconnu qu'au chef de famille qui réside dans cet arrondissement. Le projet ne prévoit pas de restriction analogue;

2^o dans Bruxelles-Capitale, les sections où la langue de l'enseignement est le français, et celles où cette langue est le néerlandais, ne peuvent être placées sous la même direction.

Octroyer le libre choix à d'autres qu'aux habitants des communes de la Voer n'entre pas dans l'objectif que le présent projet poursuit selon la déclaration gouvernementale précitée du 12 juin 1968 et selon le rappel qu'en fait l'exposé des motifs, objectif qui consiste à « permettre aux habitants d'exercer effectivement leur libre choix ».

L'alinéa 2 de l'article 7 n'a aucune portée juridique, puisqu'il n'impose à aucune autorité l'obligation de créer des écoles comme celles visées par le projet.

Cette obligation étant inscrite à l'article 8 du projet, l'alinéa 2 en question peut être omis.

La rédaction suivante, qui s'inspire de l'article 5 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique de l'enseignement, est proposée pour l'alinéa 1^{er} de l'article :

« In het Voergebied is de onderwijstaal het Nederlands of het Frans al naar de keuze van het gezinshoofd wanneer dit in een van de Voergemeenten verblijft ».

Artikel 8.

De Raad van State vestigt er de aandacht op dat :

1^o krachtens artikel 22 van de bij koninklijk besluit van 20 augustus 1957 gecoördineerde wetten op het lager onderwijs, de gemeente niet alleen een school moet oprichten en onderhouden, maar ze ook vestigen in een behoorlijk lokaal en voorzien van de vereiste didactische leermiddelen;

2^o de artikelen 24 en 25 van dezelfde wet voorzien in de nodige dwangmaatregelen van Rijkswege wanneer de gemeente haar verplichtingen niet vervult;

3^o artikel 27 van dezelfde wet de beslissing van de gemeenteraad waarbij een school of een betrekking van onderwijzer wordt opgeheven, aan de goedkeuring van de Koning onderwerpt.

Al die bepalingen zullen ook voor de hier bedoelde scholen van toepassing zijn.

De aanvang van § 1 leze men als volgt :

« § 1. Iedere Voergemeente is ... ».

Het eerste lid van § 2 leze men als volgt :

« § 2. Aanpalende gemeenten van het gebied mogen zich verenigen om onderwijsinstellingen op te richten. In dat geval wordt ten aanzien van de instellingen van beide taalstelsels op dezelfde wijze gehandeld ».

Tenzij bijzondere redenen, die de Raad van State niet heeft kunnen onderkennen, een rechtvaardiging geven, lijkt er gebrek aan samenhang te zijn tussen het tweede lid van dezelfde paragraaf, dat aan de Minister van Binnenlandse Zaken bevoegdheid verleent om de gemeenten ertoe te verplichten zich te verenigen om een school op te richten, en artikel 7, krachtens hetwelk de scholen onder de bevoegdheid vallen van de Ministers van Nationale Opvoeding.

De Raad van State heeft niet kunnen uitmaken wat in § 3 precies bedoeld wordt met de uitdrukking « ... alsmede aan de vrije school welke haar vervangt ».

Er is hier bovendien nog een gebrek aan overeenstemming met de Franse tekst die luidt « ainsi qu'à l'école qui la remplace ».

De uitdrukking « welke haar vervangt » is alleszins inadekwat daar luidens § 1 op iedere gemeente de verplichting rust, ongeacht het aantal leerlingen, zelf een Nederlandstalige en een Franstalige school op te richten en te onderhouden.

Is het de bedoeling te kennen te geven dat hier artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 betreffende de vrije keuze van de ouders van toepassing zal zijn, insgelijks ongeacht het aantal, dan zou zulks in § 3 op een duidelijke wijze tot uiting moeten worden gebracht, en zou § 4 moeten vervallen.

In artikel 9 leze men « gebied » in plaats van « kanton ».

Artikel 10.

De regeling van de culturele aangelegenheden behoort krachtens artikel 59bis, § 2, van de Grondwet tot de uitsluitende bevoegdheid van de Cultuurraden, althans wat de eentalige gebieden betreft.

Door een regeling vast te stellen zoals in dit artikel is bepaald, zou de wetgever het bevoegdheidsgebied betreden van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap, die ingevolge artikel 1, derde lid, van het ontwerp, zoals het door de Regering werd geamendeerd, de voor het Voergebied territoriaal bevoegde Cultuurraad is. Krachtens artikel 59bis, § 2, 1^o, van de Grondwet worden immers de culturele aangelegenheden bij decreet geregeld door de Cultuurraden en krachtens § 4, eerste lid, hebben, van de op grond van § 2 van hetzelfde artikel tot stand gekomen decreten, alleen die welke genomen zijn door de Cultuurraad voor de met dat taalgebied overeenstemmende cultuurgemeenschap kracht van wet in die gemeenten.

De Raad van State vestigt er voorts de aandacht op dat de uitsluitende bevoegdheid tot regeling van de culturele aangelegenheden voor de Voergemeenten door de territoriaal bevoegde Cultuurraad door de wetgever impliciet werd bevestigd in artikel 5, eerste lid, van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap, waar hij de praktische uitvoeringsmaatregelen inzake onderwijs en de feitelijke toestanden op cultuurgebied, zoals die onder meer in de Voergemeenten bestonden op 31 december 1970, heeft bevroren.

« Dans le territoire de la Voer, la langue de l'enseignement est le français ou le néerlandais, selon le choix du chef de famille, si celui-ci réside dans l'une des communes de la Voer ».

Article 8.

Le Conseil d'Etat attire l'attention du législateur sur le fait :

1^o qu'en vertu de l'article 22 des lois sur l'enseignement primaire, coordonnées par arrêté royal du 20 août 1957, la commune est tenue, non seulement de créer une école et de l'entretenir, mais aussi de l'établir dans un local convenable et de l'équiper de l'outillage didactique nécessaire;

2^o que les articles 24 et 25 de la même loi prévoient les mesures de contrainte nécessaires de la part de l'Etat pour le cas où une commune reste en défaut de satisfaire à ses obligations;

3^o que l'article 27 de la même loi soumet à l'approbation du Roi la délibération par laquelle un conseil communal supprime une école ou une place d'instituteur.

Toutes ces dispositions trouveront également à s'appliquer aux écoles visées par le projet.

Le début du § 1^{er} devrait se lire comme suit :

« § 1^{er}. Chaque commune de la Voer ... ».

L'alinéa 1^{er} du § 2 devrait être rédigé comme suit :

« § 2. Des communes voisines du territoire peuvent s'associer pour créer des établissements scolaires. Dans ce cas, les établissements de l'un et de l'autre régime linguistique sont traités sur pied d'égalité ».

A moins que cela ne puisse s'expliquer par des motifs spéciaux, que le Conseil d'Etat n'a pu discerner, il semble qu'il y ait un manque de corrélation entre l'alinéa 2 du même paragraphe, qui habilite le Ministre de l'Intérieur à obliger les communes à s'associer en vue de la création d'une école, et l'article 7, en vertu duquel les écoles relèvent de la compétence des Ministres de l'Education nationale.

Le Conseil d'Etat n'a pu déterminer la portée exacte des mots « ... ainsi qu'à l'école qui la remplace ».

De plus, il y a discordance, sur ce point, entre la version française et la version néerlandaise, qui dit « alsmede aan de vrije school welke haar vervangt ».

L'expression « qui la remplace » est, de toute façon, inadéquate puisqu'en vertu du § 1^{er}, chaque commune est tenue, quel que soit le nombre des élèves, de créer et d'entretenir elle-même une école de régime néerlandais et une école de régime français.

Si, par l'emploi de cette expression, l'on entend indiquer que l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 qui concerne le libre choix des parents sera applicable en l'occurrence, quel que soit leur nombre, cette intention devrait être exprimée clairement au § 3, et le § 4 devrait être supprimé.

A l'article 9, il convient d'écrire « territoire » au lieu de « canton ».

Article 10.

Régler les matières culturelles relève, en vertu de l'article 59bis, § 2, de la Constitution, de la compétence exclusive des conseils culturels, du moins à l'égard des régions unilingues.

En établissant un régime comme celui prévu par le projet, le législateur empiéterait sur le domaine de la compétence du Conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise puisque, en vertu de l'article 1^{er}, alinéa 3, du projet, tel qu'il a été amendé par le Gouvernement, c'est ce conseil qui, du point de vue territorial, est compétent pour la Voer. En effet, aux termes de l'article 59bis, § 2, 1^o, de la Constitution les matières culturelles sont réglées par voie de décret par les conseils culturels et, en vertu du § 4, alinéa 1^{er}, du même article seuls ont force de loi dans ces communes ceux des décrets pris en application du § 2 dudit article qui émanent du conseil culturel de la communauté culturelle correspondant à cette région linguistique.

Le Conseil d'Etat attire également l'attention sur le fait que la compétence exclusive, pour le conseil culturel territorialement compétent, de régler les matières culturelles dans les communes de la Voer a été confirmée implicitement par le législateur à l'article 5, alinéa 1^{er}, de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise, qui a bloqué les mesures pratiques d'exécution en matière d'enseignement et cliché les situations de fait en matière culturelle telles qu'elles existaient, notamment, dans les communes de la Voer au 31 décembre 1970.

Artikel 10 behoort derhalve te worden weggelaten, in welk geval de woorden « en culturele aangelegenheden » in het opschrift niet langer op hun plaats zijn.

Titel IV. — Verkiezingen.

Bij deze titel dient te worden opgemerkt dat geen rekening werd gehouden met de Nederlandse tekst van het Kieswetboek noch met die van de Gemeentekieswet, zoals die werden vastgesteld bij de wetten van 26 juni 1970.

Het opschrift van hoofdstuk I dient te luiden « Parlementsverkiezingen » in plaats van « Wetgevende verkiezingen » (zie onder meer de wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen).

Artikel 11.

In het gehele artikel schrappe men telkens het adjectief « administratief » voor het woord « arrondissement ».

Het gaat hier immers om kiesarrondissementen, en men mag niet uit het oog verliezen dat Tongeren en Maaseik twee afzonderlijke administratieve arrondissementen zijn.

Het eerste lid van het artikel stelle men als volgt :

« De Voergemeenten vormen een kieskanton dat tegelijk deel uitmaakt van het arrondissement Tongeren-Maaseik en van het arrondissement Verviers ».

In de inleidende volzin van het tweede lid komen de woorden voor « volgens de beginselen bepaald in artikel 144 van het Kieswetboek ».

Om verwarring te vermijden dient men zich te houden aan een eenvormige werkwijze : alleen de afwijkende bepalingen formuleren en al wat ongewijzigd van toepassing blijft, niet vermelden.

Men late die woorden dus weg.

In littera a) vervange men de woorden « in de administratieve arrondissementen Tongeren-Maaseik en Hasselt » door de woorden « in het arrondissement Hasselt-Tongeren-Maaseik ».

Artikel 12.

Het lijkt logisch ook het aanwijzen van de stemlokalen, geregeld door het tweede lid van artikel 91 van het Kieswetboek, aan de regeling vervat in § 1 te onderwerpen.

Men leze dus § 1 als volgt :

« § 1. Op advies van het college van burgemeester en schepenen deelt de Minister van Binnenlandse Zaken de kiezers in stemafdelingen in, bepaalt hij de volgorde van de stemafdelingen en wijst hij voor elke stemafdeling een afzonderlijk stemlokaal aan ».

Krachtens artikel 2 van het ontwerp zijn al de bevoegdheden die het Kieswetboek aan de arrondissementscommissaris en de bestendige deputatie toekent, aan de Minister van Binnenlandse Zaken opgedragen.

Het is een te ontraden werkwijze hetgeen reeds in die algemene bepaling besloten ligt opnieuw te formuleren met betrekking tot bepaalde bevoegdheden.

Men late derhalve § 2 van het artikel, dat een blote herhaling is, wegvallen.

Daarentegen werd, wat het opmaken en herzien van de kiezerslijsten betreft, uit het oog verloren dat het, met het oog op de uitoefening van de beroepen die zijn bedoeld bij de artikelen 46 en 47 van het Kieswetboek, noodzakelijk is regelen vast te stellen volgens welke kan worden uitgemaakt welk hof van beroep bevoegd is.

Dit kan wellicht gebeuren door verwijzing naar de artikelen van het ontwerp die het taalgebruik in burgerlijke zaken regelen (artikel 25 tot 28).

Er dient echter op te worden gewezen dat, met toepassing van artikel 47 van het Kieswetboek, beroepen met een identiek voorwerp kunnen worden ingesteld voor de twee hoven van beroep.

Voor zulk geval zou kunnen worden bepaald dat het hof, waarbij het eerste beroep is aanhangig gemaakt, bevoegd is om van alle beroepen kennis te nemen.

Om de behoorlijke toepassing van een zodanige bepaling te verzekeren, zou bovendien moeten worden bepaald dat de griffie van het hof, die een beroep ingesteld op grond van artikel 47 van het Kieswetboek ontvangt, gehouden is daarvan onmiddellijk kennis te geven aan de griffie van het andere hof, met het oog op de verwijzing van de zaak.

Il convient donc de supprimer l'article 10 ainsi que les mots « et des affaires culturelles », figurant à l'intitulé du titre III.

Titre IV. — Elections.

Il n'a pas été tenu compte, pour la rédaction de ce titre, du texte néerlandais du Code électoral et de la loi électorale communale tels qu'ils ont été établis par les lois du 26 juin 1970.

Le chapitre 1^{er} de la version néerlandaise doit s'intituler « Parlementsverkiezingen » au lieu de « Wetgevende verkiezingen » (voir, entre autre, la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux).

Article 11.

On supprimera partout dans cet article l'adjectif « administratif » qui suit le mot « arrondissement ».

Il s'agit, en effet, d'arrondissements électoraux et il importe de ne pas perdre de vue que Tongres et Maaseik constituent deux arrondissements administratifs distincts.

L'alinéa 1^{er} de l'article gagnerait à être rédigé comme suit :

« Les communes de la Voer forment un canton électoral relevant à la fois de l'arrondissement de Tongres-Maaseik et de l'arrondissement de Verviers ».

La phrase liminaire de l'alinéa 2 prévoit que l'électeur vote « selon les principes énoncés à l'article 174 du Code électoral ».

Afin d'éviter toute confusion, il importe de s'en tenir à un procédé uniforme : on ne formulera que les seules dérogations, sans faire état de ce qui reste inchangé. Les mots cités ci-dessus doivent, dès lors, être omis.

Au littera a), on substituera aux mots « dans l'arrondissement administratif de Tongres-Maaseik » les mots « dans l'arrondissement de Hasselt-Tongres-Maaseik ».

Article 12.

La logique paraît exiger que soit également soumise au régime prévu au § 1^{er} la désignation des locaux de vote, réglée à l'article 91 du Code électoral.

Le § 1^{er} s'établira donc comme suit :

« § 1^{er}. Sur avis du collège des bourgmestre et échevins, le Ministre de l'Intérieur répartit les électeurs en sections, détermine l'ordre de celles-ci et désigne, pour chaque section, un local de vote distinct ».

En vertu de l'article 2 du projet, toutes les attributions que le Code électoral confère au commissaire d'arrondissement et à la députation permanente sont transférées au Ministre de l'Intérieur.

Formuler à nouveau, à l'égard de certaines attributions ce que cette disposition générale implique déjà est à déconseiller.

Le § 2 de l'article 12, qui ne constitue qu'un rappel pur et simple, doit donc être omis.

En revanche, il a été perdu de vue, en ce qui concerne l'établissement et la révision des listes électorales, qu'en prévision de l'exercice des recours visés aux articles 46 et 47 du Code électoral, il est indispensable d'établir des règles permettant de déterminer quelle est la cour d'appel compétente.

Cela peut sans doute se faire par voie de référence aux articles du projet qui régissent l'emploi des langues en matière civile (articles 25 à 28).

Il convient de signaler toutefois qu'en application de l'article 47 du Code électoral, des recours ayant un objet identique peuvent être formés devant les deux cours d'appel.

A cet effet, le projet pourrait disposer que la cour saisie du premier recours est compétente pour connaître de tous les recours ayant le même objet.

Afin d'assurer une application adéquate de cette disposition, il conviendrait de préciser qu'en vue d'un renvoi éventuel de l'affaire, le greffe de la cour qui reçoit un recours formé sur la base de l'article 47 du Code électoral est tenu d'en aviser immédiatement le greffe de l'autre cour.

Artikelen 13 en 14.

Daar het zich bezwaarlijk laat indenken dat de Minister van Binnenlandse Zaken een magistraat zou aanwijzen die de instemming van de Minister van Justitie niet zou hebben, ware het verkieslijk in artikel 13, eerste lid, de woorden « op voorstel van de Minister van Justitie » te vervangen door de woorden « op de voordracht van de Minister van Justitie ».

Het wil de Raad van State voorkomen dat het zou stoken met de algemene strekking van het ontwerp te eisen dat de voorzitter tweetaalig zou zijn.

Bij de eerste volzin van het tweede lid van hetzelfde artikel rijst de vraag volgens welk criterium zal worden uitgemaakt tot welke taalgroep een kiezer behoort.

In de tweede volzin van hetzelfde lid is er een gebrek aan overeenstemming tussen de uitdrukking « in gezamenlijk overleg » in de Nederlandse tekst en de uitdrukking « de commun accord » in de Franse versie.

Terwijl de Franse uitdrukking de eis inhoudt dat alle beslissingen eenparig worden genomen, vergt de Nederlandse uitdrukking niet dat er overeenstemming wordt bereikt.

De vraag is hier, wat de juiste bedoeling van de stellers van het ontwerp is.

Betreffende het derde lid van artikel 13 dient te worden opgemerkt dat in artikel 149 van het Kieswetboek geen bevoegdheden worden toegekend aan het hoofdbureau, terwijl in artikel 115, alleen aan de voorzitter van dat bureau bevoegdheden worden opgedragen.

Bij het stellen van artikel 14, tweede lid, werd blijkbaar uit het oog verloren dat het opmaken van het stembiljet een belangrijke bevoegdheid van het hoofdbureau is (Kieswetboek, artikel 127, eerste lid).

Ten onrechte maakt het ontwerp geen onderscheid tussen deze bevoegdheid en de loutere uitvoeringstaak de stembiljetten te laten drukken, die bij artikel 129, eerste lid, van het Kieswetboek aan de voorzitter van het hoofdbureau wordt opgedragen.

Het lijkt aangewezen het opmaken van het stembiljet aan het speciaal bureau toe te vertrouwen.

De woorden « aan de ene zijde » en « aan de andere zijde » kunnen laten onderstellen dat het de bedoeling is de stembiljetten op voor- en keerzijde te laten drukken.

Daar een zodanige handelwijze in strijd zou komen met verschillende bepalingen die elementaire waarborgen voor het geheim van de stemming inhouden (Kieswetboek, artikel 143, tweede en derde lid), stelt de Raad van State hierna een andere tekst voor.

Men ziet bezwaarlijk in wat anders met de woorden « volgens door de Koning te bepalen modaliteiten », in artikel 14, tweede lid, kan bedoeld zijn dan het vaststellen van een bijzonder model van stembiljet, ter vervanging van het gewone model II.

De onderrichtingen voor de kiezer zijn thans opgenomen in model I bij het Kieswetboek.

Blijkbaar wordt in het derde lid van hetzelfde artikel bedoeld aan de Koning de opdracht te geven die onderrichtingen aan te passen ten behoeve van de kiezers van het kanton.

De artikelen 13 en 14 zijn in hun geheel tamelijk verward gesteld, in die zin dat in artikel 13 zowel sprake is van de samenstelling als van de bevoegdheden van het speciaal bureau, terwijl in artikel 14 nogmaals de bevoegdheden aan de orde komen, waarbij dan voor sommige punten in herhaling wordt vervallen.

Duidelijkheidshalve wordt voorgesteld aan die artikelen een geheel nieuwe lezing te geven, waarbij de materie over drie artikelen wordt gespreid en wel in dezer voege :

- in artikel 13 wordt uitsluitend gehandeld over de samenstelling van het speciaal bureau;
- in artikel 14 komen de bevoegdheden van dat bureau ter sprake;
- in artikel 15 komen de door de Koning te nemen maatregelen aan de orde.

De voorgestelde tekst, waarin rekening wordt gehouden met de hierboven gemaakte opmerkingen, luidt als volgt :

« Artikel 13. — Er wordt in het kanton een speciaal bureau ingesteld dat voorgezeten wordt door een tweetaalig magistraat aangewezen door de Minister van Binnenlandse Zaken op de voordracht van de Minister van Justitie. De voorzitter wordt bijgestaan door twee magistraten, waarvan de ene wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Tongeren en de andere door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers.

Het speciaal bureau omvat bovendien vier bijzitters, twee uit elke taalgroep, die onder de kiezers van het kanton (eventueel toevoegen : met eenparigheid) worden aangewezen door de drie magistraten bedoeld in het eerste lid.

Er worden ook vier plaatsvervangende bijzitters, twee uit elke taalgroep, onder diezelfde kiezers aangewezen.

De jongste bijzitter is secretaris.

Articles 13 et 14.

On conçoit difficilement que le Ministre de l'Intérieur puisse désigner un magistrat qui n'ait pas l'assentiment du Ministre de la Justice. Il serait dès lors préférable de remplacer, à l'article 13, alinéa 1^{er}, les mots « sur proposition du Ministre de la Justice » par les mots « sur présentation du Ministre de la Justice ».

Le Conseil d'Etat estime qu'il serait conforme à l'économie générale du projet d'exiger que le président soit bilingue.

La première phrase de l'alinéa 2 du même article soulève la question de savoir en fonction de quel critère le groupe linguistique d'un électeur sera déterminé.

Dans la deuxième phrase du même alinéa, il y a discordance entre l'expression française « de commun accord » et l'expression néerlandaise « in gezamenlijk overleg ».

La première implique que toutes les décisions soient prises à l'unanimité, alors que la seconde n'exige pas qu'il y ait accord. On s'interroge sur l'intention exacte des auteurs du projet.

Quant à l'alinéa 3 de l'article 13, il convient d'observer que l'article 149 du Code électoral ne confère aucune attribution au bureau principal, et que l'article 151 du même Code n'en confère qu'au président de ce bureau.

Il semble que l'on ait perdu de vue, pour la rédaction de l'article 14, alinéa 2, qu'une attribution importante confiée au bureau principal est la formulation du bulletin de vote (Code électoral, article 127, alinéa 1^{er}).

C'est à tort que le projet ne fait aucune distinction entre cette attribution et la mission de pure exécution qui consiste à faire imprimer les bulletins de vote, mission dévolue par l'article 129, alinéa 1^{er}, du Code électoral au président du bureau principal.

Il paraît indiqué de confier au bureau spécial la formulation du bulletin de vote.

Les mots « d'un côté » et « de l'autre côté » peuvent faire croire que l'on entend faire imprimer les bulletins de vote recto-verso.

Ce procédé se heurterait à diverses dispositions contenant des garanties élémentaires pour le secret du scrutin (Code électoral, article 143, alinéas 2 et 3). Le Conseil d'Etat proposera ci-après un texte nouveau.

On voit mal ce que les mots « selon des modalités à fixer par le Roi » pourraient viser d'autre que la fixation d'un modèle spécial de bulletin de vote destiné à remplacer le modèle ordinaire II.

Les instructions à l'usage de l'électeur figurent actuellement au modèle I annexé au Code électoral.

L'alinéa 3 du même article semble avoir pour objet d'autoriser le Roi à adapter ces instructions à l'intention des électeurs du canton.

La rédaction des articles 13 et 14 est, dans l'ensemble, assez confuse : l'article 13 parle tant de la composition que des attributions du bureau spécial alors que l'article 14 traite à nouveau des attributions de ce bureau et, sur certains points, ne fait que répéter ce qui a déjà été dit.

Pour plus de clarté, il est proposé ci-après un texte entièrement nouveau, qui répartit la matière entre trois articles, à savoir :

- un article 13, consacré exclusivement à la composition du bureau spécial;
- un article 14, qui règle les attributions de ce bureau;
- un article 15, où il sera question des mesures à prendre par le Roi.

Ce texte qui tient également compte des observations faites ci-avant, s'établirait comme suit :

« Article 13. — Il est créé au canton un bureau spécial présidé par un magistrat bilingue désigné par le Ministre de l'Intérieur sur présentation du Ministre de la Justice. Le président est assisté de deux magistrats, dont l'un est désigné par le président du tribunal de première instance de Tongres, l'autre par le président du tribunal de première instance de Verviers.

Le bureau spécial comprend, en outre, quatre assesseurs, deux de chaque groupe linguistique, désignés (ajouter éventuellement « à l'unanimité ») parmi les électeurs du canton par les trois magistrats visés à l'alinéa 1^{er}.

Quatre assesseurs suppléants, deux de chaque groupe linguistique sont en outre désignés par les mêmes électeurs.

L'assesseur le moins âgé est secrétaire.

Artikel 14 (zoals in het eerste lid van het ontwerp).

Dit laatste maakt onmiddellijk het stembiljet op overeenkomstig het door de Koning te bepalen model, met inachtneming van de bepalingen van artikel 128 van het Kieswetboek.

Ieder stembiljet vermeldt naast elkaar, enerzijds de lijsten voorgedragen, wat de Kamer van Volksvertegenwoordigers betreft, in het arrondissement Tongeren-Maaseik, en wat de Senaat betreft, in het arrondissement Hasselt-Tongeren-Maaseik, en anderzijds de lijsten voorgedragen in het arrondissement Verviers.

Het speciaal bureau oefent in het kanton ook de bevoegdheid uit die krachtens artikel 148 van het Kieswetboek aan het hoofdbureau toekomt.

De voorzitter van het speciaal bureau oefent in het kanton de bevoegdheden uit die door de artikelen 129, eerste en vierde lid, 150 en 151 van het Kieswetboek zijn opgedragen aan de voorzitter van het hoofdbureau.

Artikel 15. — De Koning kan aan het speciaal bureau andere bevoegdheden die door het Kieswetboek aan het hoofdbureau zijn toegerekend, opdragen.

Hij bepaalt de aanpassingen die noodzakelijk zijn voor de toepassing der bepalingen van het Kieswetboek die de stemming in het leger en de stemming per brief regelen.

De Koning bepaalt ook de aanpassingen in de onderrichtingen voor de kiezers, die noodzakelijk zijn om de kiezers van het kanton in te lichten over de keuze die hun door artikel 11, tweede lid, wordt gelaten ».

De voorgestelde tekst biedt echter geen oplossing voor de vraag door wie en hoe wordt uitgemaakt tot welke taalgroep een kiezer behoort.

Artikelen 15 en 16.

Voor de uitdrukking « in gezamenlijk overleg » in artikel 15 geldt dezelfde opmerking als die welke werd gemaakt met betrekking tot artikel 13, tweede lid.

Artikel 15 van het ontwerp zou met artikel 16 van het ontwerp kunnen worden samengebracht onder een nieuw artikel 16 dat, rekening houdend met de opmerking hierboven en met enkele vormwijzigingen die geen toelichting behoeven, zou kunnen worden gesteld als volgt :

« *Artikel 16.* — De model-tabel bedoeld in de artikelen 129 en 161 van het Kieswetboek wordt opgemaakt door de voorzitter van het speciaal bureau en de twee andere magistraten die van het bureau deel uitmaken.

Zij wordt zo opgemaakt dat :

1° voor iedere lijst neergelegd in een of ander arrondissement, het aantal lijststemmen en het aantal naamstemmen die iedere kandidaat behaald heeft, tot uiting komen;

2° het aantal blanco- of ongeldige stemmen kan verdeeld worden tussen de arrondissementen naar rata van het totaal der geldig uitgebrachte stemmen, enerzijds op de lijsten van kandidaten van het arrondissement Tongeren-Maaseik en van het arrondissement Hasselt-Tongeren-Maaseik en anderzijds op de lijsten van kandidaten van het arrondissement Verviers.

In afwijking van artikel 161 van het Kieswetboek worden in elk stemopnemingsbureau twee dubbels van de model-tabel opgemaakt. De voorzitter van het stemopnemingsbureau stuurt ze onder omslag aan de voorzitter van het hoofdbureau van ieder van de betrokken arrondissementen ».

Artikel 17.

Het kan nuttig zijn, zoals in artikel 145 van het Kieswetboek, hier te bepalen enerzijds, dat de hier bedoelde verkiezingsstukken op het speciaal bureau blijven berusten tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing en anderzijds, dat op de voorzitter van het speciaal bureau de verplichting rust die door artikel 175, laatste lid, van het Kieswetboek aan de provinciegriffier wordt opgelegd.

Rekening houdend met die opmerking, alsmede met enkele vormaanpassingen die geen toelichting behoeven, leze men het artikel als volgt :

« *Artikel 17.* — De verkiezingsstukken bedoeld in artikel 162 van het Kieswetboek worden door de voorzitter van het stemopnemingsbureau toegezonden aan de voorzitter van het speciaal bureau, die ze binnen vijf dagen aan de griffiers van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van de Senaat doorzendt.

Al de stukken bedoeld in artikel 175 van het Kieswetboek worden insgelijks toegezonden aan de voorzitter van het speciaal bureau, die er de inventaris van opmaakt.

Article 14. — (comme à l'alinéa 1^{er} du projet).

Celui-ci formule immédiatement le bulletin de vote conformément au modèle qui sera arrêté par le Roi et en respectant les dispositions de l'article 128 du Code électoral.

Chaque bulletin mentionne, côte à côte, d'une part, les listes présentées pour la Chambre des Représentants dans l'arrondissement de Tongres-Maaseik et pour le Sénat dans l'arrondissement de Hasselt-Tongres-Maaseik, et, d'autre part, les listes présentées dans l'arrondissement de Verviers.

Le bureau spécial exerce également dans le canton les attributions qui, en vertu de l'article 148 du Code électoral, reviennent au bureau principal.

Le président du bureau spécial exerce dans le canton les attributions dévolues par les articles 129, alinéas 1^{er} et 4, 150 et 151 du Code électoral au président du bureau principal.

Article 15. — Le Roi peut conférer au bureau spécial d'autres attributions que celles dévolues au bureau principal par le Code électoral.

Il détermine les adaptations nécessaires à l'application des dispositions du Code électoral qui règlent le vote à l'armée et le vote par correspondance.

Il détermine aussi les adaptations qu'il y a lieu d'apporter aux instructions destinées aux électeurs, afin d'informer les électeurs du canton du choix qui leur est laissé par l'article 11, alinéa 2 ».

Le texte proposé ne résout toutefois pas la question de savoir par qui et de quelle manière le groupe linguistique d'un électeur sera déterminé.

Articles 15 et 16.

L'expression néerlandaise « in gezamenlijk overleg », employée à l'article 15, appelle la même observation que celle qui a été faite au sujet de l'article 13, alinéa 2.

L'article 15 pourrait être fusionné avec l'article 16 du projet. Compte tenu de l'observation faite ci-avant et de certaines modifications de pure forme, qui ne requièrent aucun commentaire, le nouvel article 16 pourrait être rédigé comme suit :

« *Article 16.* — Le tableau modèle prévu aux articles 129 et 161 du Code électoral est établi par le président du bureau spécial et par les deux autres magistrats qui font partie du bureau.

Il est établi de manière :

1° à faire apparaître pour chaque liste déposée dans l'un ou l'autre arrondissement le nombre de votes de liste et le nombre de votes nominaux obtenus par chaque candidat;

2° à permettre la répartition du nombre des bulletins blancs ou nuls entre les arrondissementes au prorata du total des votes valables émis, d'une part, sur les listes des candidats de l'arrondissement de Tongres-Maaseik et de l'arrondissement de Hasselt-Tongres-Maaseik, et d'autre part, sur les listes des candidats de l'arrondissement de Verviers.

Par dérogation à l'article 161 du Code électoral, il est établi deux doubles du tableau modèle dans chaque bureau de dépouillement. Le président du bureau de dépouillement les adresse, sous enveloppe, au président du bureau principal de chacun des arrondissementes intéressés ».

Article 17.

Il peut être utile de préciser, à l'instar de l'article 145 du Code électoral, d'une part, que les documents électoraux visés sont conservés au bureau spécial jusqu'au surlendemain de la validation de l'élection, et, d'autre part, que l'obligation imposée au greffier de la province par l'article 175, dernier alinéa du même code, incombe au président du bureau spécial.

Compte tenu de cette observation et de certaines adaptations de pure forme ne nécessitant aucun commentaire, il est proposé de rédiger l'article comme suit :

« *Article 17.* — Les documents électoraux visés à l'article 162 du Code électoral sont adressés par le président du bureau de dépouillement au président du bureau spécial, qui les transmet au greffier de la Chambre des Représentants ou du Sénat dans les cinq jours.

Sont également envoyés au président du bureau spécial, qui en fait l'inventaire, tous les documents visés à l'article 175 du Code électoral.

De stukken bedoeld in het voorgaande lid blijven bij het speciaal bureau berusten tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing.

De voorzitter van het speciaal bureau overhandigt desgevraagd de kiezerslijsten aan de bevoegde vrederechters.

Artikel 18.

Dit artikel zou beter worden gelezen als volgt :

« Artikel 18. — Met het oog op de zetelverdeling... (zoals het ontwerp, behalve *in fine* waar men leze « verkiezing » in plaats van « verkiezingen »).

Vóór de eerste verkiezing die gehouden wordt na de inwerking-treding van deze wet wordt bij... (zoals het ontwerp)... ».

Hoofdstuk II. — Gemeenteverkiezingen.

Het opschrift van dat hoofdstuk dient te luiden : « Gemeenteraads-verkiezingen ».

Artikel 19.

Paragraaf 1 zou best vervallen daar het vanzelfsprekend is dat wetsbepalingen waarvan niet uitdrukkelijk of stilzwijgend wordt afge-weken, van kracht blijven.

De overige paragrafen leze men als volgt :

« § 1. Ten aanzien van de Voergemeenten wordt de taak waar-mede artikel 9 van de gemeentekieswet de vrederechter belast, opge-dragen aan een tweetalige magistraat aangewezen door de Minister van Binnenlandse Zaken op de voordracht van de Minister van Justitie ».

Paragraaf 3 van het ontwerp leze men als volgt :

« § 2. In deze gemeenten wordt de voorzitter van het hoofdstem-bureau van elke gemeente door de in vorige paragraaf bedoelde magis-traat benoemd uit de gemeenteraadskiezers. De voorzitters van de afdelingsstembureaus worden onder de gemeenteraadskiezers benoemd door de voorzitter van het hoofdstembureau ».

Paragraaf 4 van het ontwerp wordt dan paragraaf 3.

Daarin leze men « hoofdstembureau » in plaats van « hoofdbureau ». Voorts geldt hier dezelfde opmerking als die welke werd gemaakt bij artikel 13, tweede lid, van het ontwerp betreffende de indeling in taalgroepen.

Artikel 20.

Men late het 2^o en het 3^o van § 1 vervallen om dezelfde reden als hierboven werd aangegeven voor artikel 12 van het ontwerp.

Voor het overige zou men het artikel kunnen lezen als volgt :

« § 1. De bevoegdheden die krachtens de artikelen 75 en 76 van de gemeentekieswet toekomen aan de bestendige deputatie van de provincieraad, worden, wat de Voergemeenten betreft, opgedragen aan een verkiezingscommissie.

§ 2. De verkiezingscommissie is samengesteld uit een tweetalige magistraat aangewezen door de Minister van Binnenlandse Zaken op de voordracht van de Minister van Justitie, en twee magistraten waar-van de ene wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Tongeren en de andere door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers.

§ 3. In de artikelen 74 en 77 van de gemeentekieswet wordt, wat het Voergebied betreft, voor de woorden « bestendige deputatie van de provincieraad » en « bestendige deputatie » gelezen « verkiezings-commissie ».

Artikel 21.

Dit artikel is overbodig om de reeds bij het onderzoek van artikel 11, tweede lid, opgegeven reden.

Les documents dont il est question à l'alinéa précédent sont con-servés au bureau spécial jusqu'au surlendemain de la validation de l'élection.

Le président du bureau spécial remet, à leur demande, aux juges de paix compétents, les listes électorales ».

Article 18.

Cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

« Article 18. — En vue de la répartition des sièges... (comme au projet, sauf à écrire *in fine* « à l'élection précédente » au lieu de « aux élections précédentes »...

Avant la première élection organisée après l'entrée en vigueur de la présente loi, on ajoutera... (suite comme au projet)... ».

Chapitre II. — Elections communales.

Dans la version néerlandaise, ce chapitre doit s'intituler « Gemeen-teraadsverkiezingen ».

Article 19.

Il vaudrait mieux omettre le § 1^{er} de cet article. Il est évident que des dispositions légales auxquelles il n'est pas dérogé de manière expresse ou implicite restent applicables.

La rédaction suivante est proposée pour les autres paragraphes :

« § 1^{er}. A l'égard des communes de la Voer, la mission dévolue au juge de paix par l'article 9 de la loi électorale communale est confiée à un magistrat bilingue désigné par le Ministre de l'Intérieur sur présentation du Ministre de la Justice.

§ 2. (§ 3 du projet). Dans ces communes, le président du bureau de vote principal de chaque commune est nommé par le magistrat visé au paragraphe précédent parmi les électeurs communaux. Les pré-sidents des bureaux sectionnaires sont nommés par le président du bureau de vote principal.

§ 3. (Le paragraphe 4 du projet, sauf à écrire « bureau de vote principal » au lieu de « bureau principal ».

Pour le surplus, il y a lieu de faire ici une observation analogue à celle qui a été formulée lors de l'examen de l'article 13, alinéa 2 du projet en ce qui concerne le classement en groupes linguistiques.

Article 20.

Pour les mêmes raisons que celles qui ont été exposées ci-avant concernant l'article 12 du projet, le 2^o et le 3^o du § 1^{er} doivent être omis.

Pour le surplus, l'article pourrait être rédigé comme suit :

« § 1^{er}. Les attributions qui reviennent à la députation permanente du conseil provincial en vertu des articles 75 et 76 de la loi électorale communale sont dévolues, en ce qui concerne les communes de la Voer, à une commission électorale.

§ 2. La commission électorale est composée d'un magistrat bilingue désigné par le Ministre de l'Intérieur sur présentation du Ministre de la Justice, et de deux magistrats dont l'un est désigné par le pré-sident du tribunal de première instance de Tongres et l'autre par le président du tribunal de première instance de Verviers.

§ 3. Aux articles 74 et 77 de la loi électorale communale, il faut lire, en ce qui concerne la Voer, « commission électorale » au lieu de « députation permanente du conseil provincial ».

Article 21.

Cet article est superflu, pour le motif indiqué lors de l'examen de l'article 11, alinéa 2.

Titel V. — Justitie.

Hoofdstuk I. — Territoriale bevoegdheid.

Artikel 22.

Artikel 22 herneemt de tekst van artikel 1, afdeling VII, § 187, van het bijvoegsel van het Gerechtelijk Wetboek. Eenmaal opgenomen in de onderhavige wet zal die bepaling voortaan nog enkel met de bijzondere meerderheid voorgeschreven bij artikel 1, vijfde lid, van de Grondwet kunnen worden gewijzigd.

Aangezien het rechtsgebied van het gerechtelijk kanton samenvalt met het Voergebied zoals het door artikel 1 van dit ontwerp is bepaald, kan voor artikel 22 worden volstaan met volgende redactie :

« Artikel 22. — Het Voergebied vormt een gerechtelijk kanton; de zetel van het gerecht is gevestigd te Sint-Martens-Voeren ».

Artikel 23.

In dit artikel zijn slechts vormwijzigingen aan te brengen. Zij behoeven geen commentaar en blijken uit de hiernavolgende tekst.

« Artikel 23. — § 1. In het gerechtelijk kanton Sint-Martens-Voeren worden de functies van vrederechter en griffier-griffiehoofd door de vrederechter en de griffier-griffiehoofd van het kanton Tongeren en door die van het kanton Aubel uitgeoefend, naargelang de taal van de rechtspleging in het Nederlands of het Frans is.

§ 2. ... (zoals in het ontwerp)...

§ 3. ... (zoals in het ontwerp)...

§ 4. De Hoven van beroep en de Arbeidshoven, die bevoegd zijn voor de gerechtelijke arrondissementen Tongeren en Verviers, hebben tegelijk rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk kanton Sint-Martens-Voeren.

Dezelfde bevoegdheidsregeling geldt voor de Hoven van assisen en voor de kriegsraad.

§ 5. De gerechten waaronder het gerechtelijk kanton Tongeren ressorteert, zijn bevoegd voor de zaken waarin de taal van de rechtspleging het Nederlands is; is die taal het Frans, dan zijn de gerechten, waaronder het gerechtelijk kanton Aubel ressorteert, bevoegd.

Artikel 24.

Wat betreft de gemeentelijke lijsten voor de gezworenen van het Hof van assisen, als bedoeld in deel II, titel VI, hoofdstuk IV, van het Gerechtelijk Wetboek, worden de burgemeesters van de Voergemeenten, zoals de burgemeesters van de gemeenten van het gerechtelijk arrondissement Brussel, ermee belast twee lijsten van gezworenen op te maken.

De criteria, op grond waarvan, krachtens artikel 24 van het ontwerp, wordt beslist op welke van beide lijsten iedere persoon wordt ingeschreven waarvan de naam in een gemeente van de Voer wordt uitgeloot, wijken evenwel af van die, welke krachtens de artikelen 218 tot 227 van het Gerechtelijk Wetboek voor zodanige inschrijving in elke gemeente van het gerechtelijk arrondissement Brussel worden toegepast.

Indedaad, in het gerechtelijk arrondissement Brussel worden, zoals in de gemeenten van de andere gerechtelijke arrondissementen, de personen waarvan de naam wordt uitgeloot op de voorbereidende lijst van gezworenen ingeschreven (artikel 220 van het Gerechtelijk Wetboek).

Onmiddellijk na de loting laat de burgemeester uit de voorbereidende lijst van gezworenen de namen weg van de personen die geen volle dertig jaar oud zijn of die op 1 januari daarvoor zestig jaar geworden zijn (artikel 222).

De burgemeester is ertoe gehouden een onderzoek in te stellen bij iedere kiezer die op een voorbereidende lijst ingeschreven is ten einde een reeks gegevens over hem te verzamelen.

Daartoe dient de kiezer een formulier in te vullen waarvan de Minister van Justitie het model vaststelt.

Een van die gegevens heeft betrekking op de taalkennis van de kiezer: in het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt also aangegeven of hij er toe in staat is de debatten van het Hof van assisen in het Nederlands, in het Frans of in de twee talen te volgen; in dit laatste geval — en alleen dan — kan de kiezer aangeven welke taal hij verkies (artikel 223).

Op grond van de inlichtingen ingewonnen door bedoeld onderzoek, laat de burgemeester uit de voorbereidende lijst van gezworenen de personen weg die, hetzij wegens onverenigbaarheid (zoals politieke mandatarissen, magistraten, topambtenaren, bedienaars van de eredienst en militairen in actieve dienst), hetzij wegens ongeschiktheid, het ambt

Titre V. — Justice.

Chapitre Ier. — Compétence territoriale.

Article 22.

L'article 22 reprend le texte de l'article 1^{er}, section VII, § 187, de l'annexe du Code judiciaire. Une fois insérée dans la présente loi, cette disposition ne pourra plus être modifiée qu'à la majorité spéciale prescrite par l'article 1^{er}, alinéa 5, de la Constitution.

Le ressort du canton judiciaire coïncidant avec le territoire de la Voer tel qu'il est déterminé à l'article 1^{er} du présent projet, l'article 22 peut se réduire à la disposition suivante :

« Article 22. — Le territoire de la Voer forme un canton judiciaire; le siège de la juridiction est établi à Fouron-Saint-Martin ».

Article 23.

Cet article n'appelle que des modifications de pure forme qui ne nécessitent aucun commentaire et qui résultent à suffisance du texte proposé ci-après :

« Article 23. — § 1^{er}. Dans le canton judiciaire de Fouron-Saint-Martin, les fonctions de juge de paix et de greffier-chef de greffe sont exercées par le juge de paix et par le greffier-chef de greffe du canton de Tongres et par ceux du canton d'Aubel, selon que la langue de la procédure est le néerlandais ou le français.

§ 2. ... (comme au projet)...

§ 3. ... (comme au projet)...

§ 4. Les cours d'appel et les cours du travail compétentes pour les arrondissements judiciaires de Tongres et de Verviers exercent également leur juridiction sur le territoire du canton judiciaire de Fouron-Saint-Martin.

Ce règlement de compétence s'applique aussi aux cours d'assises et au conseil de guerre.

§ 5. Les juridictions dont relève le canton judiciaire de Tongres sont compétentes pour les affaires où la langue de la procédure est le néerlandais; si cette langue est le français, ce sont les juridictions dont relève le canton d'Aubel qui sont compétentes.

Article 24.

En ce qui concerne les listes communales de jurés de la cour d'assises, visées à la partie II, titre VI, chapitre IV, du Code judiciaire, les bourgmestres des communes de la Voer sont chargés, comme les bourgmestres des communes de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, d'établir deux listes de jurés.

Les critères à appliquer en vertu de l'article 24 du projet pour décider sur laquelle des deux listes sera inscrite chacune des personnes dont le nom a été tiré au sort dans une commune de la Voer, s'écartent toutefois de ceux qui sont mis en œuvre pour cette inscription, en vertu des articles 218 à 227 du Code judiciaire, dans chaque commune de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

En effet, dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, comme dans les communes des autres arrondissements judiciaires, les personnes dont le nom a été tiré au sort sont inscrites sur la liste préparatoire des jurés (article 220 du Code judiciaire).

Immédiatement après le tirage au sort, le bourgmestre omet de la liste préparatoire des jurés les noms des personnes qui ne sont pas âgées de trente ans accomplis ou qui ont atteint l'âge de soixante ans au premier janvier précédent (article 222).

Le bourgmestre est tenu de procéder à une enquête auprès de chacun des électeurs inscrits sur la liste préparatoire, afin de recueillir à son sujet un certain nombre de renseignements.

L'électeur intéressé doit, à cet effet, remplir un formulaire dont le modèle est arrêté par le Ministre de la Justice.

L'un de ces renseignements concerne les connaissances linguistiques de l'électeur: ainsi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il est mentionné si cet électeur est capable de suivre les débats de la cour d'assises en néerlandais, en français ou dans les deux langues; dans le dernier cas — et seulement alors — l'électeur peut indiquer la langue qu'il préfère (article 223).

Sur la base des éléments recueillis par cette enquête, le bourgmestre omet de la liste préparatoire des jurés les personnes qui, soit pour cause d'incompatibilité (mandataires politiques, magistrats, fonctionnaires généraux, ministres d'un culte et militaires en service actif), soit pour cause d'incapacité ne peuvent remplir les fonctions de juré. A cette der-

van gezworene niet kunnen vervullen. Tot die laatste categorie behoren de personen die de taal niet kennen die gebruikt wordt in de rechtspleging ter zitting van het Hof van assisen bij hetwelk zij zouden opgeroepen worden om het ambt van gezworene te vervullen (artikel 224).

Na de weglating wordt de gemeentelijke lijst van gezworenen definitief door de burgemeester afgesloten (artikel 225).

In het gerechtelijk arrondissement Brussel maakt de burgemeester twee lijsten op :

— de ene omvat de namen van de personen die, volgens hun verklaringen naar aanleiding van het onderzoek, in het Nederlands de debatten kunnen volgen of die taal gekozen hebben,

— de andere omvat de namen van de personen die, volgens hun verklaring naar aanleiding van het onderzoek, in het Frans de debatten kunnen volgen of die taal gekozen hebben (Gerechtelijk Wetboek, artikel 226).

Voor de Voergemeenten bepaalt artikel 24 van het ontwerp : « Door de burgemeester worden twee lijsten opgemaakt : de ene met de namen van de personen die voor het Nederlands opteren, de andere met de namen van de personen die voor het Frans opteren. Te dien einde wordt iedere persoon waarvan de naam wordt uitgeloot door de burgemeester, ervan verwittigd dat hij over een termijn van acht dagen beschikt binnen dewelke hij verplicht is zijn inschrijving op de ene of de andere lijst aan te vragen. Na deze termijn en indien de betrokkene deze inschrijving niet heeft gevraagd, gaat de burgemeester ambtshalve over tot inschrijving op de ene of de andere lijst, naar gelang van de taal van de inschrijving van betrokkene in het bevolkingsregister ».

Het is de stellers van het ontwerp blijkbaar ontgaan dat het hier gaat om regels betreffende de aanwijzing van burgers die geroepen zijn om aan de uitoefening van de rechterlijke macht bij het betwisten van misdaden deel te nemen.

De vrijwaring van de rechten van de verdediging eist dat zij, die de taal niet kennen welke ter zitting van het Hof van assisen voor de rechtspleging en de pleidooien van een bepaalde zaak wordt gebruikt, in die zaak als gezworenen niet mogen zetelen en verzet zich tegen elke regeling waarbij de vrije taalkeuze ook zou worden toegekend aan ieder persoon, die geroepen is deel uit te maken van de jury van het Hof van assisen, zonder dat vooraf uit een onderzoek blijkt dat hij ertoe in staat is de debatten van het Hof van assisen te volgen in de taal waarvoor hij opteert.

Het lijkt derhalve aangewezen voor het gerechtelijk kanton Sint-Martens-Voeren dezelfde regeling te treffen als die welke thans voor het gerechtelijk arrondissement Brussel geldt.

Verder verzuimt het ontwerp te bepalen dat de lijst van de Nederlandstalige gezworenen en de lijst van de Franstalige gezworenen aan de bestendige deputatie van de provincie Limburg respectievelijk aan die van de provincie Luik moeten worden toegezonden.

Hoofdstuk II. — Taalgebruik in het gerechtelijk kanton van de Voer.

Aangezien het gebruik wil dat een gerechtelijk kanton naar de naam van zijn zetel wordt genoemd, stelle men het opschrift van dit hoofdstuk als volgt :

Hoofdstuk II. — Gebruik van de talen in het gerechtelijk kanton Sint-Martens-Voeren ».

Afdeling 1. — Taalgebruik in burgerlijke zaken.

Dit opschrift zou beter luiden : « Burgerlijke zaken ».

De bepalingen van deze afdeling gaan stellig verder dan nodig is om, overeenkomstig de wil van de Grondwetgever, de vrije taalkeuze van de inwoners van de Voergemeenten te waarborgen. Zij vormen een regeling die enkel passend is voor een tweetalig gebied.

— Zo zal, wanneer de bevoegdheid van de rechtbank is bepaald door een plaats die in het Voerkanton gelegen is, de rechtspleging ook in het Frans geldig kunnen worden ingeleid, onverschillig of de eiser of de verzoeker al dan niet in een van de Voergemeenten woont (artikel 25) en zal zodanige rechtspleging, welke in het Nederlands werd ingeleid, naar een gelijk gerecht van het Franse taalstelsel kunnen worden verwezen op vordering van een verweerder, ook al woont hij niet in een der Voergemeenten (artikel 26).

— Zo kunnen de akten van een rechtspleging op eenzijdig verzoekschrift worden gesteld in de door de verzoeker gekozen taal, zelfs wanneer hij niet in een van de Voergemeenten woont (artikel 28, § 1, eerste lid).

— Zo wordt voor het opmaken van de processen-verbaal van de beslissingen van de familieraad door de meerderheid van de familieraad beslist in welke taal die processen-verbaal worden gesteld, onverschillig of de leden van de raad, welke die meerderheid helpen vormen, in een van de Voergemeenten wonen of niet (artikel 28, § 1, tweede lid).

nière categorie appartienent les personnes qui ne connaissent pas la langue dont il est fait usage dans la procédure à l'audience de la cour d'assises près laquelle elles seraient appelées à exercer les fonctions de juré (article 224).

Ces omissions faites, la liste communale de jurés est définitivement arrêtée par le bourgmestre (article 225).

Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le bourgmestre établit deux listes :

— l'une comprend les noms des personnes qui, d'après leur déclaration à l'enquête, sont capables de suivre les débats en néerlandais ou qui ont fait choix de cette langue,

— l'autre, les noms des personnes qui, d'après leur déclaration à l'enquête, sont capables de suivre les débats en français ou qui ont fait choix de cette langue (article 226).

En ce qui concerne les communes de la Voer, l'article 24 du projet dispose : « Le bourgmestre ... dresse deux listes : l'une française, l'autre comprend les noms des personnes qui optent pour la langue néerlandaise. Pour ce faire, les bourgmestres informent chaque personne dont le nom a été tiré au sort qu'elle dispose d'un délai de huit jours, dans lequel elle doit obligatoirement requérir son inscription sur l'une ou l'autre liste. Passé ce délai, si l'intéressé n'a pas requis cette inscription, le bourgmestre procède d'office à l'inscription, sur l'une ou l'autre liste, selon la langue de l'inscription de l'intéressé au registre de la population ».

Les auteurs du projet semblent avoir perdu de vue qu'il s'agit, en l'occurrence, de règles relatives à la désignation de citoyens appelés à participer à l'exercice du pouvoir judiciaire en vue de la répression de crimes.

La sauvegarde des droits de la défense exige que des personnes qui ne connaissent pas la langue utilisée à l'audience de la cour d'assises pour la procédure et les plaidoiries relatives à une cause déterminée ne soient pas admises à siéger comme jurés dans cette cause, et s'oppose à toute réglementation qui accorderait également le libre choix linguistique à toute personne appelée à faire partie du jury de la cour d'assises, sans qu'une enquête préalable ait révélé qu'elle est capable de suivre les débats de la cour d'assises dans la langue pour laquelle elle a opté.

Il paraît dès lors indiqué d'adopter pour le canton judiciaire de Fouron-Saint-Martin, le même régime que celui qui est actuellement applicable à l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Le projet omet de préciser que la liste des jurés d'expression néerlandaise et celle des jurés de langue française doivent être adressées respectivement à la députation permanente de la province de Limbourg et à celle de la province de Liège.

Chapitre II. — De l'emploi des langues dans le canton judiciaire de la Voer.

Il est d'usage de désigner un canton judiciaire par le nom de son siège. On rédigera donc l'intitulé de ce chapitre comme suit :

Chapitre II. — De l'emploi des langues dans le canton judiciaire de Fouron-Saint-Martin.

Section 1. — Emploi des langues en matière civile.

Cette section serait mieux intitulée « Matières civiles ».

Les dispositions qui la constituent vont manifestement au-delà de ce qui est nécessaire pour garantir aux habitants des communes de la Voer, conformément à la volonté du Constituant, le libre choix linguistique. Elles instaurent un régime qui ne serait adéquat qu'à une région bilingue.

Ainsi, lorsque la compétence du tribunal est déterminée par un lieu situé dans le canton de Fouron-Saint-Martin, la procédure pourra aussi être valablement introduite en français, que le demandeur ou le requérant habite ou non une des communes de la Voer (article 25) et la procédure introduite en néerlandais pourra être renvoyée à une juridiction du même ordre de régime français à la requête du défendeur, même si celui-ci n'habite pas une commune de la Voer (article 26).

De même, les actes d'une procédure sur requête unilatérale pourront être rédigés dans la langue choisie par le demandeur quand bien même il n'habiterait pas dans une commune de la Voer (article 28, § 1^{er}, alinéa 1^{er}) et, pour la rédaction des procès-verbaux des délibérations des conseils de famille, la majorité du conseil de famille décidera dans quelle langue ces procès-verbaux seront établis, que les membres du conseil qui concourent à former cette majorité habitent ou non dans une des communes de la Voer (article 28, § 1^{er}, alinéa 3).

Men ziet niet in waarom aan rechtzoekenden, die geen inwoners zijn van een van de Voergemeenten, het recht moet worden toegekend vrij de taal van de rechtspleging te kiezen, alleen maar omdat de bevoegdheid bepaald is door een plaats die in het kanton Sint-Martens-Voeren is gelegen, terwijl zij zodanige keuze niet hebben wanneer die plaats zich elders in het land bevindt, de speciale regeling voor het arrondissement Brussel buiten beschouwing gelaten.

Wil men de regeling van deze afdeling in overeenstemming brengen met de bedoeling van de Grondwetgever, dan behoren de meeste bepalingen daarvan in die zin te worden aangepast.

Met deze opmerkingen en andere welke enkel de vorm betreffen en geen commentaar behoeven, is rekening gehouden in de tekst welke hierna voor bedoelde artikelen wordt voorgesteld.

« Artikel 25. — Wanneer de bevoegdheid bepaald is door een plaats die in het kanton Sint-Martens-Voeren is gelegen, geschiedt de rechtspleging in het Nederlands of in het Frans naar keuze van de eiser of de verzoeker, die zijn woonplaats of zijn sociale zetel in een Voergemeente heeft.

Artikel 26. — § 1. Wanneer in het geval bedoeld in artikel 25 de verweerder, die zijn woonplaats of zijn sociale zetel in een der Voergemeenten heeft, vóór enig verweer of exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vordert dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet, gelast de rechter bij wie de zaak aanhangig is, en in zover de voorwaarden van de volgende paragraaf vervuld zijn, de verwijzing van de zaak naar het overeenkomstig gerecht van het andere taalstelsel met rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk kanton Sint-Martens-Voeren.

§ 2. ... (zoals in het ontwerp). Men leze evenwel « bij gevolmachtigde » in plaats van « bij een gemachtigde ».

§ 3. eerste lid ... (zoals in het ontwerp).

tweede lid. De beslissing van de rechter wordt met redenen omkleed; zij is niet vatbaar voor verzet of voor hoger beroep.

derde lid. (zoals de tweede volzin van het tweede lid in het ontwerp).

§ 4. eerste lid. Wanneer er in een zelfde zaak verschillende verweerders zijn, kan de verwijzing niet worden bevolen, tenzij ... (verder zoals in het ontwerp).

tweede lid. In geval van gelijkheid wijst de rechter zelf ... (verder zoals in het ontwerp).

§ 5. Wanneer partijen, vóór enig verweer of exceptie, zelfs van onbevoegdheid, in onderlinge overeenstemming de verwijzing vorderen en aanvaarden, zal de rechter bij wie de zaak aanhangig is, de verwijzing van de zaak gelasten naar een gelijk gerecht van het andere taalstelsel met rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk kanton Sint-Martens-Voeren.

Artikel 27. — § 1. Binnen acht dagen na de uitspraak van de beslissing tot verwijzing stuurt de griffier het dossier van de rechtspleging aan de griffier van het gerecht waarnaar de zaak is verwezen.

§ 2. ... (zoals artikel 27, § 4, van het ontwerp).

Artikel 28. — § 1. De akten in een rechtspleging op eenzijdig verzoekschrift ingediend door een verzoeker die zijn woonplaats of zijn sociale zetel in een Voergemeente heeft, worden gesteld in de door hem gekozen taal.

§ 2. ... (zoals het tweede en het derde lid van § 1 van het ontwerp).

§ 3. ... (zoals § 2 van het ontwerp).

Afdeling 2. — Taalgebruik in strafzaken.

Men leze het opschrift: « Straffzaken ».

Artikel 29.

Naar luid van artikel 29, eerste lid, eerste zin, worden de processen-verbaal betreffende de opsporing en de vaststelling van de op het grondgebied van het kanton gepleegde misdrijven, wanbedrijven en overtreedingen, in het Nederlands of in het Frans opgemaakt naargelang de betrokkene zich bij zijn verklaringen van de ene of de andere taal bedient en zo er geen verklaringen zijn, in de taal van de verbalisant.

Zoals die bepaling is gesteld, reikt haar draagwijdte verder dan het beperkt opzet van de Grondwetgever, namelijk de vrije taalkeuze van de inwoners van de Voergemeenten te verzekeren.

Derhalve voege men na de woorden « naargelang de betrokkene » de ondergeschikte zin in «, indien hij zijn woonplaats in het Voergebied heeft, ».

On n'aperçoit pas qu'il y aurait lieu de reconnaître à des justiciables qui ne sont pas des habitants d'une des communes de la Voer le droit de choisir librement la langue de la procédure rien que parce que la compétence est déterminée par un lieu situé dans le canton de Fouron-Saint-Martin alors que, abstraction faite du régime spécial applicable à l'arrondissement de Bruxelles, ils ne disposent pas de ce choix lorsque le lieu déterminant la compétence est situé ailleurs dans le pays.

Pour que le régime prévu par la présente section soit conforme à la volonté du Constituant, la plupart de ses dispositions doivent être adaptées dans le sens indiqué.

Le texte proposé ci-après pour les articles en question tient compte de cette observation et de certaines autres, touchant la forme, qui ne requièrent aucun commentaire :

« Article 25. — Lorsque la compétence est déterminée par un lieu situé dans le canton de Fouron-Saint-Martin, la procédure se fait en néerlandais ou en français au choix du demandeur ou du requérant qui a son domicile ou a son siège social dans une commune de la Voer.

Article 26. — § 1^{er}. Si, dans le cas visé à l'article 25, le défendeur qui a son domicile ou son siège social dans une des communes de la Voer, demande avant toute défense ou exception, même d'incompétence, que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue, le juge saisi ordonne, pour autant que les conditions prévues au paragraphe suivant soient remplies, le renvoi de l'affaire devant la juridiction correspondante de l'autre régime linguistique dont le ressort s'étend au territoire du canton judiciaire de Fouron-Saint-Martin.

§ 2. ... (comme au projet, sauf à écrire, dans la version néerlandaise « bij gevolmachtigde » au lieu de « bij een gemachtigde »).

§ 3. alinéa 1^{er}. ... (comme au projet).

alinéa 2. La décision du juge doit être motivée; elle n'est pas susceptible d'opposition ni d'appel.

alinéa 3. (comme la deuxième phrase de l'alinéa 2 du projet).

§ 4. alinéa 1^{er}. Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs, le renvoi ne peut être ordonné ... (suite comme au projet).

alinéa 2. En cas de parité, le ... (suite comme au projet).

§ 5. Lorsque, avant toute défense ou exception, même d'incompétence, les parties demandent et acceptent le renvoi d'un commun accord, le juge saisi ordonne le renvoi devant une juridiction du même ordre de l'autre régime linguistique dont le ressort s'étend au territoire du canton judiciaire de Fouron-Saint-Martin.

Article 27. — § 1^{er}. Dans les huit jours du prononcé de la décision de renvoi le greffier transmet le dossier de la procédure au greffier de la juridiction à laquelle l'affaire a été renvoyée.

§ 2. ... (comme à l'article 27, § 4, du projet).

Article 28. — § 1^{er}. Les actes déposés dans une procédure sur requête unilatérale par un requérant qui a son domicile ou son siège social dans une commune de la Voer sont rédigés dans la langue qu'il a choisie.

§ 2. ... (comme les alinéas 2 et 3 du § 1^{er} du projet).

§ 3. ... (comme le § 2 du projet).

Section 2. Emploi des langues en matière répressive.

Cette section serait mieux intitulée : « Matières pénales ».

Article 29.

Aux termes de l'article 29, alinéa 1^{er}, première phrase, les procès-verbaux relatifs à la recherche et à la constatation de crimes, de délits et de contraventions commis sur le territoire du canton sont rédigés en français ou en néerlandais selon que celui qui en est l'objet fait usage de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations et, à défaut de déclaration, dans la langue du verbalisant.

Telle qu'elle est formulée, cette disposition va au-delà de l'objectif restreint que le Constituant a eu en vue, à savoir assurer aux habitants des communes de la Voer le libre choix en matière linguistique.

On insérera donc, à la suite des mots « selon que celui qui en est l'objet », la subordonnée « s'il a son domicile dans la Voer ».

Voorts moge worden opgemerkt dat het Nederlandse equivalent voor « crime » niet « misdrijf » doch « misdaad » is.

Bij de redactie van het tweede lid werd uit het oog verloren dat er ook bij de politierechtbank een openbaar ministerie bestaat.

Met deze opmerking en andere welke enkel de vorm betreffen is rekening gehouden in de hierna voorgestelde tekst :

« De processen-verbaal worden toegezonden aan het openbaar ministerie bij wie de zaak aanhangig is. Is de zaak niet aanhangig bij het openbaar ministerie, dan wordt het proces-verbaal, wanneer het in het Nederlands is gesteld, aan het openbaar ministerie bij de bevoegde rechtbank van Tongeren, en wanneer het in het Frans is gesteld, aan het openbaar ministerie bij de bevoegde rechtbank van Verviers of Aubel toegezonden ».

Artikelen 30 en 31.

Naar luid van het 1^o van artikel 30, eerste lid, kan de verdachte vorderen dat het dossier zou worden overgezonden aan het bevoegde parket dat zich bedient van de taal die hij heeft gekozen voor verdere rechtspleging, indien na het afsluiten van de opsporing de magistraat van het openbaar ministerie, bij wie de zaak aanhangig is, niet beslist dat de zaak zonder gevolg wordt geklasseerd. Aangezien de « klassering zonder gevolg » geen definitieve beslissing is, bij zover dat de opsporing ingevolge nieuwe elementen naderhand kan worden voortgezet, verdient het aanbeveling de beslissing van « klassering » over te laten aan het bevoegde openbaar ministerie dat zich bedient van de taal die de verdachte heeft gekozen.

Wordt die zienswijze bijgevalen, dan moet de ondergeschikte zin aangevange met de woorden « Indien na het afsluiten » worden weggelaten.

In het onderhavige artikel wordt in het 1^o gewag gemaakt van het « parket » terwijl in het 2^o sprake is van het « openbaar ministerie ».

Om redenen van eenvormigheid in de terminologie verdient het aanbeveling steeds de woorden « openbaar ministerie » te gebruiken.

Naar luid van het 2^o kan de verdachte vorderen dat het dossier, indien de zaak in onderzoek is, ten verzoeken van de magistraat van het openbaar ministerie, zou worden overgezonden aan de bevoegde onderzoeksrechter die zich bedient van de taal gekozen door de verdachte.

Aangezien de onderzoeksrechter, zelfs op verzoek van de procureur des Konings, de overzending niet kan bevelen, doch daartoe een beslissing, hetzij van de raadkamer, hetzij van de kamer van inbeschuldigingstelling noodzakelijk is, dienen in het 2^o na de woorden « van het openbaar ministerie » de woorden « en bij beslissing van het onderzoeksgerecht » te worden ingevoegd.

Het verdient verder aanbeveling het bepaalde in artikel 31, § 2, als een 3^o in artikel 30, eerste lid, in te voegen. Aldus zal artikel 30 het geval van één verdachte en artikel 31 het geval van verschillende verdachten in eenzelfde zaak regelen.

Naar luid van artikel 30, tweede lid, wordt, ingeval de verdachte de taal niet verstaat waarvan hij het gebruik bij de rechtspleging heeft gevraagd, die omstandigheid vastgesteld in het proces-verbaal van de magistraat.

Bij het stellen van deze bepaling werd uit het oog verloren dat die omstandigheid ook ter terechtzitting kan worden vastgesteld en dat in dat geval daarvan melding moet worden gemaakt op het zittingsblad.

Bij de artikelen 30 en 31 kunnen bovendien nog opmerkingen welke enkel de vorm betreffen, worden gemaakt.

Mer dat alles is rekening gehouden in de hierna voorgestelde tekst :

« Artikel 30. — In alle gevallen waarin de taal van de opsporing of de taal van het gerechtelijk onderzoek niet die is welke de verdachte, die in het gerechtelijk kanton Sint-Martens-Voeren zijn woonplaats heeft, wenst te gebruiken voor zijn eerste verklaringen, wordt het dossier op zijn verzoek door het openbaar ministerie overgezonden :

1^o aan het bevoegde openbaar ministerie dat zich bedient van de taal die hij heeft gekozen;

2^o indien de zaak in onderzoek is, ingevolge de beslissing van het onderzoeksgerecht, genomen ten verzoeken van het openbaar ministerie, aan de bevoegde onderzoeksrechter die zich bedient van de taal die de verdachte heeft gekozen;

3^o ingevolge de beslissing van de rechtbank naar het overeenstemmend gerecht van het andere taalstelsel in geval van rechtstreekse dagvaarding of wanneer de verdachte vooraf niet werd gehoord en voor zover hij de vordering tot verwijzing bij zijn eerste verschijning, vóór ieder verweer of exceptie, zelfs van onbevoegdheid, heeft gedaan. Daarvan wordt melding gemaakt op het zittingsblad.

Wanneer de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, zal dit feit vermeld worden in het proces-verbaal van de onderzoeksmagistraat of op het zittingsblad der terechtzitting, en de rechtspleging zal in de andere taal gevoerd worden.

Artikel 31. — Wanneer verschillende verdachten in een zelfde zaak zijn betrokken, wordt voor de procedure, in de gevallen bepaald

A remarquer aussi que l'équivalent néerlandais du terme « crime » est « misdaad » et non « misdrijf ».

L'alinéa 2 perd de vue qu'il existe aussi un ministère public près le tribunal de police.

Le texte proposé ci-après tient compte de cette observation et de certaines autres, qui sont de pure forme :

« Les procès-verbaux sont adressés au ministère public qui a été saisi de l'affaire. Lorsque le ministère public n'a pas été saisi, le procès-verbal est adressé, s'il est rédigé en néerlandais, au ministère public près le tribunal compétent de Tongres et, s'il est rédigé en français, au ministère public près le tribunal compétent de Verviers ou d'Aubel ».

Articles 30 et 31.

Aux termes du 1^o de l'article 30, alinéa 1^{er}, l'inculpé peut requérir que le dossier soit transmis au parquet compétent faisant usage de la langue qu'il a choisie, si, à la clôture de l'information, le ministère public saisi ne classe pas l'affaire sans suite. Le classement sans suite n'est pas une décision définitive, l'information pouvant être poursuivie par la suite sur la base d'éléments nouveaux. Aussi, paraît-il préférable d'abandonner cette décision au ministère public compétent qui fait usage de la langue choisie par l'inculpé.

Si cette suggestion est adoptée, il conviendra de supprimer la subordonnée qui commence par les mots « si à la clôture... ».

Au 1^o de l'article, il est question du « parquet », alors que le 2^o parle du « ministère public ».

Par souci d'uniformité dans la terminologie, il est recommandé d'écrire partout « ministère public ».

Aux termes du 2^o, l'inculpé peut requérir, si l'affaire est à l'instruction, que le dossier soit transmis à la diligence du magistrat du ministère public, au juge d'instruction compétent faisant usage de la langue choisie par l'inculpé.

Comme le juge d'instruction ne peut, même à la requête du procureur du Roi, ordonner la transmission, celle-ci exigeant une décision soit de la chambre du conseil, soit de la chambre des mises en accusation, il importe d'insérer au 2^o à la suite des mots « du ministère public », les mots « et par décision de la juridiction d'instruction ».

Il est, en outre, recommandé d'insérer les dispositions de l'article 31, § 2, à l'article 30, alinéa 1^{er}, sous la forme d'un 3^o. Les articles 30 et 31 régleront ainsi respectivement le cas où il n'y a qu'un seul et celui où il y a plusieurs inculpés dans la même affaire.

L'article 30, alinéa 2, dispose que, si l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'usage pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat.

Cette disposition perd de vue que ce fait peut aussi être constaté à l'audience, auquel cas il y aura lieu d'en faire mention au plume.

Les articles 30 et 31 appellent, pour le surplus, quelques observations de pure forme, dont il est tenu compte dans le texte proposé ci-après :

« Article 30. — Dans tous les cas où la langue de l'information ou la langue de l'instruction n'est pas celle que l'inculpé domicilié dans la Voer, entend utiliser pour ses premières déclarations, le dossier, est, à sa demande, transmis par le ministère public :

1^o au ministère public compétent faisant usage de la langue qu'il a choisie;

2^o si l'affaire est à l'instruction, à la suite de la décision prise par la juridiction d'instruction à la diligence du ministère public, au juge d'instruction compétent faisant usage de la langue choisie par l'inculpé;

3^o à la suite de la décision du tribunal, à la juridiction correspondante de l'autre régime linguistique en cas de citation directe ou si l'inculpé n'a pas été préalablement entendu et pour autant qu'il ait formé la demande de renvoi à l'occasion de sa première comparution, avant toute défense ou exception, même d'incompétence. Mention en est faite au plume de l'audience.

Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat instructeur ou au plume de l'audience, et la procédure a lieu dans l'autre langue.

Article 31. — Lorsque plusieurs inculpés sont impliqués dans la même affaire, il est fait usage pour la procédure, dans les cas prévus

in artikel 30, eerste lid, gebruik gemaakt van de taal waarvan de meerderheid zich voor haar verklaringen heeft bediend of die zij heeft gekozen.

Is het aantal van de verdachten, die zich voor hun verklaringen van het Nederlands hebben bediend of die taal hebben gekozen en het aantal van de verdachten, die zich voor hun verklaringen van het Frans hebben bediend of die taal hebben gekozen, gelijk, dan beslist de rechtbank zelf over de verwijzing bij een met redenen omklede beslissing.

Is de zaak in onderzoek, dan zal het onderzoeksgerecht, op verzoek van het openbaar ministerie, over de verwijzing beslissen nadat het onderzoek is afgesloten en alvorens uitspraak wordt gedaan over de telastlegging; alle onderzoeksverrichtingen blijven in ieder geval geldig.

De beslissing van de rechtbank of van de raadkamer is niet vatbaar voor verzet of voor hoger beroep.

Deze procedure van verzending kan in een zelfde zaak slechts éénmaal worden aangewend ».

Artikel 32.

Zoals artikel 32 is gesteld, geldt het « voor misdrijven die op het grondgebied van het kanton zijn gepleegd » zonder enig onderscheid ten aanzien van het feit dat verdachte zijn woonplaats in het Voergebied heeft.

Van zodra de kriegsraad bevoegd is, heeft het evenwel geen zin een bijzondere regeling te treffen voor de misdrijven die op het grondgebied van het kanton Sint-Martens-Voeren zijn gepleegd, aangezien, luidens artikel 18 van de wet van 15 juni 1935 « voor de krijgsraden de rechtspleging gevoerd wordt in het Frans of in het Nederlands, naargelang de taal door de verdachte verkozen », onverschillig de plaats waar het misdrijf is gepleegd.

Artikel 32 is derhalve overbodig en dient te worden weggelaten.

Artikel 33.

Uit de plaats welke het in de onderhavige afdeling inneemt, kan worden afgeleid dat artikel 33 betrekking heeft op de beschuldigten welke voor het Hof van assisen worden verwezen, hoewel de tekst zelf daarover geen bescheid geeft.

Ten einde deze onduidelijkheid weg te werken en wijzigingen aan te brengen welke enkel de vorm betreffen en geen nadere verklaring behoeven, wordt volgende redactie aanbevolen :

« Artikel 33. — Wanneer voor de Hoven van assisen, die bevoegd zijn voor het gerechtelijk kanton van Sint-Martens-Voeren, verschillende beschuldigten in dezelfde zaak betrokken zijn en allen niet dezelfde taal voor de rechtspleging kiezen, wordt die taal gebruikt welke gekozen wordt door de meerderheid der beschuldigten; in geval van gelijkheid, bepaalt het Hof zelf, bij een met redenen omklede beslissing, de taal waarin de rechtspleging zal worden gevoerd. Het gelast de verwijzing indien daartoe grond bestaat ».

Artikel 34.

Artikel 34, naar luid waarvan de wet van 15 juni 1935 en de wijzigingen ervan op de datum van de inwerkingtreding van deze wet toepasselijk zijn op alle rechtsplegingen in de mate waarin hun bepalingen niet onverenigbaar zijn met de voorschriften van de huidige wet, is overbodig. Bepalingen van een algemene wet waarvan een bijzondere wet niet afwijkt, blijven immers gelden.

Met artikel 40 van de wet van 15 juni 1935, luidens hetwelk « vorenstaande regels » op straffe van nietigheid zijn voorgeschreven, ligt de zaak echter enigszins anders.

Uit zichzelf is die bepaling enkel toepasselijk op de voorschriften van de wet van 15 juni 1935 zelf, niet op de bepalingen eigen aan het Voergebied, vervat in het onderhavige ontwerp.

Hoewel kan worden staande gehouden dat de in artikel 40 uitdrukkelijk vermelde nietigheid ook zonder tekst als sanctie zou kunnen worden opgelegd, toch verdient het aanbeveling artikel 34 zo te stellen :

« Artikel 40 van de wet van 15 juni 1935 is toepasselijk op de voorschriften, vervat in deze titel ».

Titel VI. — Bijzondere bepalingen.

Hoofdstuk I. — Fiscale bepalingen.

Krachtens de artikelen 35, 36 en 39 kan de in een van de gemeenten van de Voer wonende belastingplichtige, naar keuze, het Nederlands of het Frans gebruiken in zijn betrekkingen met de fiscale besturen in het

à l'article 30, alinéa 1^{er}, de la langue dont la majorité des inculpés ont fait usage ou ont fait choix pour leurs déclarations.

Si les inculpés qui ont fait usage ou qui ont fait choix du néerlandais pour leurs déclarations et ceux qui ont fait usage ou qui ont fait choix du français pour leurs déclarations sont en nombre égal, le tribunal décide lui-même du renvoi par décision motivée.

Si l'affaire est à l'instruction, la juridiction d'instruction, à la diligence du ministère public, décide du renvoi après la clôture de l'instruction et avant qu'il ne soit statué sur l'imputation; les devoirs d'instruction effectués demeurent valables en tout état de cause.

La décision du tribunal ou de la chambre du conseil n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

Cette procédure de renvoi ne peut être mise en œuvre qu'une seule fois dans la même cause ».

Article 32.

Tel qu'il est rédigé, l'article 32 s'applique « aux infractions commises sur le territoire du canton » sans distinguer aucunement selon que l'inculpé est ou non domicilié dans la Voer.

Dès lors que c'est le conseil de guerre qui est compétent, il n'y a aucune raison d'instaurer un régime spécial pour les infractions commises sur le territoire du canton de Fouron-Saint-Martin. En effet, aux termes de l'article 18 de la loi du 15 juin 1935 « la procédure devant les conseils de guerre est faite en français ou en néerlandais selon que l'inculpé a fait choix de l'une ou de l'autre de ces langues », quel que soit le lieu où l'infraction a été commise.

Il s'ensuit que l'article 32 est superflu et doit être omis.

Article 33.

De la place qu'il occupe au sein de la présente section, il est permis d'inférer que l'article 33 vise les accusés qui sont renvoyés devant la cour d'assises. Le texte lui-même ne permet pas de s'en rendre compte.

La rédaction proposée ci-après remédie à cette imprécision et apporte, en outre, quelques modifications de pure forme, qui se passent de commentaire :

« Article 33. — Lorsque, devant les cours d'assises compétentes pour le canton judiciaire de Fouron-Saint-Martin plusieurs accusés sont impliqués dans la même affaire et que tous ne choisissent pas la même langue pour la procédure, il est fait usage de la langue choisie par la majorité des accusés; en cas de parité, la Cour, par décision motivée, désigne elle-même la langue dans laquelle la procédure sera faite. Elle ordonne le renvoi s'il y a lieu ».

Article 34.

Cet article dispose que la loi du 15 juin 1935 et les modifications qu'elle comporte à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont applicables à toutes les procédures dans la mesure où leurs dispositions ne sont pas incompatibles avec les prescriptions de la présente loi. Il est superflu. Les dispositions d'une loi générale auxquelles il n'est pas dérogé par une loi particulière demeurent, en effet, applicables.

Il n'en est pas tout à fait de même en ce qui concerne l'article 40 de la loi du 15 juin 1935 aux termes duquel « les règles qui précèdent sont prescrites à peine de nullité ».

Cette disposition n'est applicable par elle-même qu'aux prescriptions de la loi du 15 juin 1935, et non pas aux dispositions propres à la Voer, prévues par le présent projet.

Bien que l'on puisse soutenir que la nullité prescrite expressément à l'article 40 de la susdite loi pourrait également, à défaut de texte, être prononcée au titre de sanction, il se recommande de rédiger l'article 34 comme suit :

« Article 34. — L'article 40 de la loi du 15 juin 1935 est applicable aux prescriptions du présent titre ».

Titre VI. — Dispositions particulières.

Chapitre 1^{er}. — Dispositions fiscales.

Les articles 35, 36 et 39 permettent au contribuable domicilié dans une des communes des Fourons, d'user, à son choix, de la langue française ou de la langue néerlandaise dans ses rapports avec les adminis-

algemeen (artikel 35), met het bestuur van de directe belastingen (artikel 36), met de administratie van de belasting over de toegevoegde waarde en van de registratie en domeinen (artikel 39). Gevozen wordt ook op de gelding van hetzelfde beginsel ten aanzien van het bestuur van het kadaster.

Hier moeten twee mogelijkheden onder ogen worden gezien :

— er wordt maar eenmaal een taal gekozen en die taal geldt dan voor alle betrekkingen van de belastingplichtige met de fiscale besturen; in dat geval zou artikel 35 van het ontwerp op zichzelf voldoende zijn en zouden de herhalingen in de artikelen 36 en 39 moeten vervallen;

— er wordt meer dan eens gekozen en de gekozen taal moet telkens slechts gelden ten aanzien van een bepaald fiscaal bestuur of van een bepaalde handeling; artikel 35 moet dan worden gewijzigd want het geeft de indruk dat, als eenmaal een taal wordt gekozen, die keuze algemeen geldt.

De Raad van State heeft hieromtrent geen nadere gegevens kunnen krijgen en meent derhalve een tekst te mogen voorstellen die een tussenoplossing inhoudt.

Een eenmalige en daarbij enigszins bestendig geachte taalkeuze schijnt, onder voorbehoud van hetgeen hierna zal worden gezegd, alleen volstrekt nodig te zijn ten aanzien van de fiscale besturen (directe belastingen, belasting over de toegevoegde waarde) waarmede de belastingplichtige voortdurend in aanraking is. Daarentegen zou men met artikel 40, hetwelk bepaalt dat de tot de hypotheekbewaring behorende akten en andere verrichtingen worden overgeschreven op het kantoor van Tongeren of op het kantoor van Verviers, kunnen aannemen dat de registratie van de akten kan geschieden in een kantoor van het Nederlandse taalgebied of in een kantoor van het Franse taalgebied, zonder dat vooraf een keuze moet worden gedaan.

De artikelen 35, 36 en 39 van het wetsontwerp bepalen dat de belastingplichtige, door zijn keuze, onherroepelijk gehouden is in zijn betrekkingen met het bestuur een bepaalde taal te gebruiken.

Artikel 23 van de Grondwet stelt dat het gebruik van de in België gesproken talen vrij is en dat het niet kan worden geregeld dan door de wet (en alleen) voor handelingen van het openbaar gezag en voor de rechtszaken. Deze bepaling wordt als volgt geïnterpreteerd : « Les particuliers s'adressant à l'administration ont constitutionnellement le droit inviolable d'user de telle langue usitée en Belgique » (Nouvelles, Lois politiques et administratives, Tome II, la Constitution par G. Dor et Ad. Braas, n° 1355)... terwijl : « la loi est souveraine pour réglementer quelle langue les autorités emploieront dans leurs actes, c'est-à-dire non seulement dans les actes ayant un caractère impératif tels qu'arrêtés, ordonnances, mais aussi dans les avis, communications, correspondances, délibérations » (Ibidem).

Bij de grondwetsherziening is een artikel 59bis ingevoegd dat aan de Cultuurraden bevoegdheid heeft gegeven om het gebruik van de talen te regelen : dat artikel heeft echter geen afbreuk gedaan aan de gevolgen van artikel 23 zoals die zoeven zijn omschreven (zie Pierre Wigny, « La troisième réforme de la Constitution », 1972, blz. 119; Paul de Stexhe, La révision de la Constitution belge, 1968-1971, Larcier 1972, n° 129).

Het lijkt geen twijfel dat de Grondwetgever de vrijheid om de taal van zijn keuze te gebruiken, heeft gezien als een bestendige vrijheid. De burgers dwingen een onherroepelijke keuze te doen, betekent zoveel als hun voor de toekomst de mogelijkheid te ontnemen de erkende vrijheid te genieten.

Als men ervan uitgaat dat de door de Grondwet gewaarborgde vrijheden onvervreemdbaar zijn, moet men ook aannemen dat de wet de burgers niet kan dwingen om die vrijheden te laten varen, zelfs niet onder voorwendsel van een onherroepelijke keuze welke zij niet mogen uitstellen.

De fiscale bepalingen van het ontwerp zijn er blijkbaar in hoofdzaak op gericht, aan de inwoners van de betrokken gemeenten de waarborg te bieden dat de fiscale besturen in hun betrekkingen met hen, de door hen gekozen taal zullen gebruiken. Er is overigens geen wetsbepaling nodig om hun toe te staan zelf de taal van hun voorkeur te gebruiken. Dat doel kan op tweeërlei wijze worden bereikt zonder dat de in artikel 23 van de Grondwet erkende vrijheid in gevaar komt.

Een eerste procédé zou erin bestaan de betrokkenen te verplichten de taal te kiezen waarin zij wensen dat de hen betreffende akten van het openbaar gezag, o.a. de besluiten, beschikkingen, berichten, mededelingen, briefwisseling en beslissingen worden geredigeerd. Door die keuze zouden de betrokkenen onder een bepaald kantoor gaan ressorteren.

Volgens een tweede oplossing zouden de belastingplichtigen mogen kiezen onder welke kantoren — van het Nederlandse of van het Franse taalgebied — zij wensen te ressorteren.

Ook al wordt een van deze twee procédés aangewend, toch levert een onherroepelijke keuze bepaalde moeilijkheden op :

a) Inzake inkomstenbelastingen zal de belastingplichtige normaal zijn keuze moeten doen zodra hij afzonderlijk wordt belast, hetgeen

trations fiscales en général (article 35), avec l'administration des contributions directes (article 36), avec l'administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement et des domaines (article 39). En outre, le respect du même principe est rappelé en ce qui concerne l'administration du cadastre.

Dès l'abord, il convient à cet égard de formuler deux hypothèses :

— d'une part, le choix d'une langue peut être unique et commander tous les rapports du contribuable avec les administrations fiscales, auquel cas l'article 35 du projet suffirait à lui seul et les répétitions des articles 36 et 39 devraient être omises;

— d'autre part, si le choix peut être multiple et ne doit à chaque fois avoir d'effet qu'à l'égard d'une administration fiscale déterminée ou d'un acte déterminé, la rédaction de l'article 35 devrait être amendée, car dans cet article, le choix d'une langue paraît avoir une portée générale.

A défaut d'avoir pu obtenir une indication sur ce point, le Conseil d'Etat croit pouvoir proposer un texte contenant une solution intermédiaire.

L'unicité d'un choix jointe à l'idée d'une certaine permanence de celui-ci, et sous réserve de ce qui sera dit ci-après, ne semble devoir s'imposer qu'en ce qui concerne les administrations fiscales (contributions directes, taxe sur la valeur ajoutée) avec lesquelles le contribuable ou l'assujéti a des rapports continus. Au contraire, tout comme l'article 40 qui prévoit la transcription des actes et autres opérations relevant de la conservation des hypothèques au bureau de Tongres ou au bureau de Verviers, on pourrait admettre que l'enregistrement des actes puisse se faire dans un bureau de la région de langue française ou dans un bureau de la région de langue néerlandaise, sans qu'il soit besoin d'un choix préalable.

Les articles 35, 36 et 39 du projet de loi prévoient que, par le choix qu'il fait, le contribuable est irrévocablement tenu d'user d'une langue déterminée dans ses rapports avec l'administration.

L'article 23 de la Constitution proclame que l'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif et qu'il ne peut être réglé que par la loi pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires. Cette disposition est interprétée dans ce sens que « les particuliers s'adressant à l'administration ont constitutionnellement le droit inviolable d'user de telle langue usitée en Belgique » (Nouvelles, Lois politiques et administratives, Tome II, La Constitution, par G. Dor et Ad. Braas, n° 355)... tandis que « la loi est souveraine pour réglementer quelle langue les autorités emploieront dans leurs actes, c'est-à-dire non seulement dans les actes ayant un caractère impératif tels qu'arrêtés, ordonnances, mais aussi dans les avis, communications, correspondances, délibérations » (Ibidem).

La réforme constitutionnelle, en introduisant un article 59bis qui donnait aux Conseils culturels des pouvoirs pour régler l'emploi des langues, n'a pas porté atteinte aux effets de l'article 23 tels qu'ils viennent d'être décrits (voir Pierre Wigny, La troisième réforme de la Constitution, 1972, page 119; Paul de Stexhe, La révision de la Constitution belge 1968-1971, Larcier 1972, n° 129).

On ne peut guère douter que la liberté d'employer la langue de son choix a été entendue par le Constituant comme une liberté permanente. Contraindre le citoyen à faire un choix irrévocable lui enlève pour l'avenir la possibilité de jouir de la liberté reconnue.

Dès l'instant où l'on admet que les libertés individuelles garanties par la Constitution sont inaliénables, on doit reconnaître que la loi ne peut contraindre le citoyen à perdre l'usage de ces libertés, même sous le couvert d'un choix irrévocable qu'il ne peut différer.

Le but des dispositions fiscales contenues dans le projet semble être principalement de garantir aux habitants des communes considérées, l'usage par les administrations fiscales, dans leurs rapports avec eux, de la langue de leur choix. Aucune disposition légale n'est d'ailleurs nécessaire pour leur permettre d'employer eux-mêmes la langue qui a leur préférence. Ce but peut être atteint de deux manières sans compromettre la liberté reconnue par l'article 23 de la Constitution.

Le premier procédé consisterait à imposer aux intéressés le choix de la langue dans laquelle ils désirent que les actes de l'autorité publique qui les concernent soient rédigés, ces actes comprenant les arrêtés, ordonnances, avis, communications, correspondances et délibérations. Par voie de conséquence, ce choix entraînerait le rattachement des intéressés à un bureau déterminé.

Une seconde solution serait de permettre aux contribuables de choisir les bureaux dont ils désirent dépendre, soit ceux de la région de langue française, soit ceux de la région de langue néerlandaise.

L'utilisation d'un de ces deux procédés n'empêche pas que l'irrévocabilité d'un choix entraîne certaines difficultés :

a) En matière d'impôt sur le revenu, le contribuable sera normalement appelé à faire son choix dès le moment où il sera imposé isolé-

zich al kan voordoen vanaf de leeftijd van 18 jaar. Een later huwelijk met iemand die gekozen heeft voor de kantoren van het andere taalgebied, zal een verandering meebrengen want de echtgenoten moeten een gezamenlijke aangifte van hun inkomsten indienen.

b) Ook personen die een feitelijke vereniging vormen, kunnen vroeger een verschillende keuze hebben gedaan.

Een eventuele wijziging van de aangegeven inkomsten zou voorafgaand overleg tussen beide bevoegde kantoren vereisen.

De administratie van de belasting over de toegevoegde waarde erkent als belastingplichtigen groeperingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten. Ook die groeperingen zouden een keuze moeten doen die kan verschillen van de keuze welke een aantal aangeslotenen vroeger voor zich persoonlijk hebben gedaan.

c) Inzake registratierechten en successierechten kunnen de te registreren akten en de aangiften van nalatenschap gesloten of ondertekend zijn door personen die voor verschillende kantoren hebben geopteerd.

Anderzijds zou de verplichting om een keuze te doen, aan de inwoners van de Voergemeenten moeten worden opgelegd zowel in hun hoedanigheid van belastingplichtige als in die van belastingsschuldige. In dat opzicht stelt artikel 39 van het wetsontwerp dat alleen de belastingplichtige (koper van het goed) onder een B.T.W.-kantoor valt, terwijl het de belastingsschuldige (de verkoper) is, die de faktuur opmaakt, de belasting int en ze aan de Staatskas stort. Het is dus deze laatste die betrekkingen heeft met de fiscale besturen en niet de belastingplichtige, die, per slot van rekening, de verbruiker is.

De artikelen 35 tot 39 zouden bovendien vereenvoudigd kunnen worden want zij bevatten bepalingen die zonder bezwaar bij koninklijk besluit kunnen worden vastgesteld telkens als zij geen garanties inhouden welke in een wettekst moeten worden vastgelegd.

Zo lijkt het overbodig de Koning bevoegdheid te verlenen om inzake inkomstenbelastingen te beslissen tot de oprichting van twee tijdelijke controle- en ontvangstkantoren in de kantonhoofdplaats (artikel 36, derde lid), terwijl hij dat prerogatief reeds bezit krachtens artikel 29 van de Grondwet. Die bepaling zou echter wel haar nut hebben als het de bedoeling was de Koning te machtigen om in de hoofdplaats van het kanton controle- en ontvangstkantoren te vestigen die een andere taal zouden gebruiken dan die van het gebied waartoe het Voerkanton behoort.

Overbodig lijkt ook artikel 38, derde lid, hetwelk bedoelt de Koning te machtigen om maatregelen te nemen met het oog op de samenwerking tussen de gewestelijke directie van het kadaster van Brabant en de diensten van het bestuur der directe belastingen die bevoegd zijn in het kanton.

Artikel 38 van het ontwerp bepaalt dat « in het raam van de inrichting van het bestuur van het kadaster, de gemeenten van de Voer een district vormen ». Dat begrip « district » bestaat niet in de organisatie van het kadaster; men werke er dan ook niet mede.

In hetzelfde artikel is sprake van de gewestelijke directie van het kadaster van Brabant. Volgens verkregen inlichtingen heeft de indeling van het bestuur van het kadaster in provinciale bewaaringen van het kadaster, bepaald in artikel 8 van het koninklijk besluit van 8 september 1930, de plaats moeten ruimen voor een indeling in gewestelijke directies. Die wijziging van benaming zou echter alleen het gevolg zijn van een graadverandering ingevolge een (niet in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt) koninklijk besluit van 26 maart 1963 volgens hetwelk de graad van « bewaarder van het kadaster » vervangen is door die van « gewestelijk directeur ».

Het koninklijk besluit van 8 september 1930 is opgeheven door het koninklijk besluit van 29 oktober 1971 (*Belgisch Staatsblad* van 22 maart 1972), naar de organisatie van het kadaster is niet opnieuw vastgesteld in een in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakte verordeningstekst. Als de wet wil verwijzen naar de onderverdelingen van het bestuur van het kadaster, ligt het voor de hand dat een regelmatig in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt besluit die onderverdelingen moet bepalen.

Hetzelfde artikel 38 bepaalt, voor het kadaster, niet dat er twee kantoren zijn, zoals wel het geval is voor de andere fiscale besturen. Hieraan liggen financiële redenen ten grondslag; het bestuur van het kadaster heeft immers een veel geringere personeelsbezetting.

Thans vallen de inwoners van het kanton van de Voer onder een gedecentraliseerd kantoor te Tongeren waar de duplicata van de kadastrale plannen worden bijgehouden. Dat kantoor ressorteert onder de controle van Wezembeek-Oppem.

Die beide kantoren zijn gelegen in het Nederlandse taalgebied. Het zou meer in de lijn liggen van de algemene strekking van de ontwerp-wet, te bepalen dat de zes betrokken gemeenten, ofschoon ressorterend onder de gewestelijke directie Brabant, afhangen van een controle waarvan het gedecentraliseerd kantoor zou gevestigd zijn in de hoofdplaats van het Voerkanton.

ment, ce qui peut survenir dès l'âge de 18 ans. Le mariage ultérieur avec une personne ayant choisi de dépendre des bureaux de l'autre région linguistique sera de nature à entraîner un changement puisque les époux sont tenus de faire une déclaration conjointe de leurs revenus.

b) Dans le même sens, des personnes ayant formé une association de fait peuvent avoir antérieurement fait des choix différents.

Une éventuelle rectification des revenus déclarés exigerait une concertation préalable entre les deux bureaux compétents.

L'administration de la taxe sur la valeur ajoutée reconnaît comme assujettis des groupements ne possédant pas la personnalité juridique. Ces groupements devraient être également appelés à faire un choix qui pourrait être différent de celui qui a antérieurement été fait par une partie des associés, à titre personnel.

c) En matière de droits d'enregistrement et de droits de succession, les actes à enregistrer et les déclarations de successions peuvent être conclus ou souscrits par des personnes ayant choisi de dépendre de bureaux différents.

Par ailleurs, l'obligation de faire un choix devrait être imposée aux habitants des Fourons aussi bien en leur qualité de contribuable que dans celle de redevable. A cet égard, l'article 39 du projet de loi ne prévoit le rattachement à un bureau de la T.V.A. que du contribuable (acheteur de la marchandise) (alors que c'est le redevable (vendeur) qui établit la facture, perçoit la taxe et la verse au Trésor. C'est donc ce dernier qui a des rapports avec les administrations fiscales et non le contribuable, lequel, en définitive, s'identifie au consommateur.

Au surplus, les articles 35 à 39 pourraient être simplifiés, car ils contiennent des dispositions qui peuvent, sans inconvénient, être prises par arrêté royal, chaque fois qu'elles ne constituent pas des garanties qu'il convient de fixer dans un texte légal.

Ainsi, il paraît superflu de conférer au Roi le pouvoir d'établir au chef-lieu du canton, deux bureaux temporaires de contrôle et de recette en matière d'impôt sur le revenu (article 36, alinéa 3), alors que le Roi détient déjà cette prerogative en vertu de l'article 29 de la Constitution. Toutefois, cette disposition serait utile si l'on entendait autoriser le Roi à établir au chef-lieu du canton des bureaux de contrôle et de recette utilisant une langue autre que celle de la région à laquelle appartiendrait le territoire de la Voer.

Apparaît de même superflu l'article 38, alinéa 3, qui tend à habiliter le Roi aux fins d'assurer la collaboration entre la direction régionale du cadastre du Brabant et les services de l'Administration des contributions directes dont la compétence territoriale s'étend au territoire.

A l'article 38 du projet, il est prévu que « dans le cadre de l'Administration du cadastre, les communes de la Voer forment un district ». Cette notion de « district » n'existe pas dans l'organisation du cadastre; dès lors, il ne convient pas d'y faire appel.

Dans le même article, il est question de la direction régionale du cadastre du Brabant. Selon les renseignements obtenus, la division de l'Administration du cadastre en conservations provinciales du cadastre, prévue par l'article 8 de l'arrêté royal du 8 septembre 1930 a fait place à une division en directions régionales. Mais cette modification de dénomination ne serait que la conséquence d'un changement de grade résultant d'un arrêté royal du 26 mars 1963 (non publié au *Moniteur belge*) et selon lequel le grade de « conservateur du cadastre » a été remplacé par celui de « directeur régional ».

L'arrêté royal du 8 septembre 1930 a été abrogé par l'arrêté royal du 29 octobre 1971 (*Moniteur belge* du 22 mars 1972) sans que l'organisation du cadastre ait été à nouveau fixée par un texte réglementaire publié au *Moniteur belge*. Au moment où la loi entend se référer aux subdivisions de l'Administration du cadastre, ces subdivisions devraient faire l'objet d'un arrêté régulièrement publié au *Moniteur belge*.

Le même article 38 ne prévoit pas, pour le cadastre, une dualité de bureaux comme pour les autres administrations fiscales. Cette particularité est due à des raisons financières, le personnel du cadastre étant beaucoup moins nombreux.

Dans la situation actuelle, les habitants du canton de la Voer dépendent d'un bureau décentralisé situé à Tongres où les doubles des plans cadastraux sont tenus à jour. Ce bureau fait partie du contrôle de Wezembeek-Oppem.

Ces deux bureaux sont situés dans la région de langue néerlandaise. Il serait plus conforme à l'économie générale de la loi en projet de prévoir que les six communes en cause, tout en ressortissant à la direction régionale du Brabant, dépendent d'un contrôle dont le bureau décentralisé serait installé au chef-lieu du canton de la Voer.

De volgende teksten worden voorgesteld ter vervanging van de artikelen 35 tot 39 van het ontwerp :

* *Artikel 35.* — Onder voorbehoud van de artikelen 36 en volgende, kiezen de belastingplichtigen en de belastingschuldigen die hun woonplaats dan wel hun maatschappelijke zetel hebben in één van de gemeenten van het Voergebied, voor de vaststelling, de heffing en de controle van de belastingen, alsook voor het vervullen van de formaliteiten met betrekking tot die belastingen, de taal waarin zij wensen dat de hen betreffende akten van het openbaar gezag worden gesteld.

Die keuze bepaalt het gebied onder de kantoren waarvan de betrokkenen ressorteren.

of

Onder voorbehoud van de artikelen 36 en volgende, ressorteren de belastingplichtigen en de belastingschuldigen die hun woonplaats dan wel hun maatschappelijke zetel hebben in één van de gemeenten van het Voergebied, voor de vaststelling, de heffing en de controle van de belastingen, alsook voor het vervullen van de formaliteiten met betrekking tot die belastingen, volgens hun keuze, onder de kantoren van het Nederlandse taalgebied of onder de kantoren van het Franse taalgebied.

Die keuze bepaalt de taal welke de administratie voor de akten van het openbaar gezag moet gebruiken.

Artikel 36. — Voor de toepassing van de wetgeving op het kadaster ressorteren de gemeenten van het Voergebied onder een controle die afhangt van de gewestelijke directie Brabant en onder een gedecentraliseerd kantoor van die controle, gevestigd in de hoofdplaats van het Voergebied.

De belastingplichtigen en belastingschuldigen, bedoeld in artikel 35, kiezen de taal waarin zij wensen dat de hen betreffende akten van het openbaar gezag worden gesteld.

Artikel 37. — De keuze bedoeld in de artikelen 35 en 36 is onherroepelijk zolang de belastingplichtigen en belastingschuldigen hun woonplaats of hun maatschappelijke zetel in het Voergebied behouden.

of

De keuze bedoeld in de artikelen 35 en 36, kan worden gewijzigd door een nieuwe wilsuiving van de betrokkene ten minste zes maanden vóór het begin van het jaar waarin de wijziging uitwerking zal hebben.

Artikel 38. — De Koning neemt alle maatregelen ter uitvoering van de artikelen 35 tot 37, inzonderheid :

- a) die op grond waarvan de belastingplichtigen en belastingschuldigen hun keuze kunnen doen;
- b) die waarbij de kantoren van de fiscale besturen worden aangegeven waaronder de belastingplichtigen en belastingschuldigen volgens de door hen gedane keuze zullen ressorteren;
- c) die waarbij de werkzaamheden van de betrokken fiscale besturen worden gecoördineerd, vooral ter voorkoming van iedere fraude.

Artikel 39. — De akten worden geregistreerd en de aangifte van nalenschap worden neergelegd in de taal van de akte of van de aangifte, ofwel in het kantoor van Tongeren, ofwel in het kantoor van Wezet ».

...

Artikelen 40 en 41.

Bij deze artikelen zijn geen opmerkingen te maken.

Artikel 42.

Dit artikel bepaalt dat de provinciebelastingen en opcentiemen op de onroerende voorheffing in de toekomst zullen worden geheven zoals zij « thans » worden geheven. Zij zouden dus in de toekomst geen enkele verandering ondergaan. Dat is kennelijk niet wat de Regering hier bedoelt. Het ontwerp wijst echter geen overheid aan om de bestaande belastingen vast te stellen, te wijzigen of af te schaffen.

Hetzelfde artikel bepaalt dat de opbrengst van de provinciebelastingen en opcentiemen aan de gemeenten van het kanton van de Voer zullen worden afgedragen.

Bij het onderzoek van artikel 2 heeft de Raad van State in overweging gegeven dat de taken en verplichtingen die in het Voergebied thans op de provincie rusten, door de Belgische Staat zouden worden overgenomen.

Mocht hierop worden ingegaan, dan zouden de bedoelde ontvangsten ten behoeve van de Staat moeten worden geheven, waarna zij eventueel in een bijzonder fonds zouden kunnen worden gestort; de gemeenten

Les textes suivants sont proposés pour remplacer les articles 35 à 39 du projet :

* *Article 35.* — Sous réserve des articles 36 et suivants, pour l'établissement, la perception et le contrôle des impositions fiscales ainsi que pour l'accomplissement des formalités en rapport avec ces impositions, les contribuables et les redevables domiciliés dans une des communes du territoire de la Voer ou ayant leur siège social dans une de ces communes, choisissent la langue dans laquelle ils désirent que soient établis les actes de l'autorité publique qui les concernent.

Ce choix détermine la région aux bureaux de laquelle les intéressés seront rattachés.

ou

Sous réserve des articles 36 et suivants, pour l'établissement, la perception et le contrôle des impositions fiscales ainsi que pour l'accomplissement des formalités en rapport avec ces impositions, les contribuables et les redevables domiciliés dans une des communes du territoire de la Voer ou ayant leur siège social dans une de ces communes, dépendent, selon leur choix, des bureaux de la région de langue française ou des bureaux de la région de langue néerlandaise.

Ce choix détermine la langue à employer par l'administration pour les actes de l'autorité publique.

Article 36. — Pour l'application de la législation cadastrale, les communes du territoire de la Voer ressortissent à un contrôle dépendant de la direction régionale du Brabant et à un bureau décentralisé de ce contrôle situé au chef-lieu du territoire de la Voer.

Les contribuables et redevables dont il est question à l'article 35 choisissent la langue dans laquelle ils désirent que soient établis les actes de l'autorité publique qui les concernent.

Article 37. — Le choix prévu aux articles 35 et 36 est irrévocable aussi longtemps que les contribuables et redevables conservent leur domicile ou leur siège social dans le territoire de la Voer.

ou

Le choix prévu aux articles 35 et 36 peut être modifié par une nouvelle expression de volonté de l'intéressé intervenant six mois au moins avant le début de l'année au cours de laquelle la modification aura effet.

Article 38. — Le Roi arrête toutes les mesures d'exécution des articles 35 à 37, notamment celles :

- a) qui permettent aux contribuables et aux redevables de fixer leur choix;
- b) qui désignent les bureaux des administrations fiscales auxquels les contribuables et les redevables ressortiront, selon le choix qu'ils auront fait;
- c) qui assurent la coordination de l'activité des administrations fiscales intéressées, spécialement en vue d'éviter toute fraude.

Article 39. — L'enregistrement des actes et le dépôt des déclarations de successions seront accomplis selon la langue de l'acte ou de la déclaration, soit au bureau de Visé, soit au bureau de Tongres ».

...

Articles 40 et 41.

Ces articles n'appellent aucune observation.

Article 42.

Cet article prévoit que les taxes provinciales et les centimes additionnels au précompte immobilier seront perçus à l'avenir, tels qu'ils sont « actuellement » établis. Les taxes et additionnels provinciaux ne subiraient donc plus aucune variation dans l'avenir. Telle ne semble toutefois pas être l'intention actuelle du Gouvernement. Aucune autorité n'est cependant désignée par le projet pour établir, modifier ou supprimer les taxes existantes.

Le même article prévoit que les recettes produites par les taxes et additionnels provinciaux seront versées aux communes du canton de la Voer.

Lors de l'examen de l'article 2, le Conseil d'Etat a été amené à suggérer que l'Etat belge reprenne les tâches et obligations actuellement assumées par la province dans le territoire de la Voer.

S'il était donné suite à cette suggestion, les recettes en question devraient être perçues au profit de l'Etat pour être éventuellement versées à un fonds spécial, les communes elles-mêmes n'ayant à supporter

zelf hoeven immers niet in te staan voor een van de uitgaven welke de provincie met die ontvangsten kon bestrijden.

* * *

Hoofdstuk II. — De militie en de Rijkswacht.

Het opschrift zou beter luiden : « Militie en Rijkswacht ».

Artikel 43.

De regeling welke dit artikel in uitzicht stelt, vertoont een gebrek aan innerlijke samenhang.

Uit het eerste lid kan worden afgeleid dat het college gebonden is door de verklaring die de betrokkene met betrekking tot zijn moedertaal aflegt.

De Minister van Binnenlandse Zaken die in tweede instantie optreedt zal bijgevolg ook over een louter gebonden bevoegdheid beschikken. Bevestiging daarvan vindt men trouwens in de uitdrukking « ... neemt de minister akte van de keuze van de betrokkene », in het derde lid van het artikel.

De samenhang met wat voorafgaat gaat teloor waar hetzelfde derde lid voorschrijft dat de minister de betrokkene zal horen. Dat horen is immers maar zinvol wanneer de minister ter zake over een discretionaire beslissingsbevoegdheid beschikt, maar niet wanneer hij enkel heeft na te gaan of het college van burgemeester en schepenen zich heeft geschikt naar de verklaring van de betrokkene of, bij ontstentenis daarvan, naar de taal van de inschrijving in het bevolkingsregister, ofwel zelf enkel akte te nemen heeft van de verklaring van de betrokkene dat zijn moedertaal niet die is waarin hij is ingeschreven in het bevolkingsregister.

Onlogisch is de bepaling luidens welke de minister, wanneer de betrokkene niet verschijnt, gehouden is de beslissing van het college van burgemeester en schepenen te bevestigen, dus zelfs wanneer hij aan de hand van het door de betrokkene ingediende bezwaar kan uitmaken dat die beslissing niet overeenkomstig de wet is genomen.

Voor het overige vergt het artikel nog de volgende opmerkingen.

In het eerste lid leze men « de dienstplichtwetten » in plaats van « de militiewet » (cfr het koninklijk besluit van 30 april 1962 tot coördinatie der « dienstplichtwetten »).

In hetzelfde lid vervange men « betekening » door « kennisgeving », term gebruikt in artikel 4, § 3, van de gecoördineerde dienstplichtwetten.

Het tweede lid vangt beter aan als volgt : « Met ingang van de dag van de kennisgeving... ».

De term « keuze » in het derde lid lijkt niet te beantwoorden aan de juridische werkelijkheid. Luidens het eerste lid van artikel 43 « kiest » de betrokkene zijn taalstelsel niet, maar geeft hij zijn moedertaal aan, aangifte op grond waarvan dit taalstelsel dan wordt bepaald. Dit strookt trouwens met het algemeen principe van artikel 19 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen in het leger, namelijk dat de soldaat zijn opleiding ontvangt in zijn moedertaal, dit is in de taal die wettelijk vermoed wordt zijn moedertaal te zijn of door hem als zodanig wordt aangegeven. Hij kiest dus zijn taalstelsel niet.

In de eerste volzin van het derde lid vervange men derhalve het woord « keuze » door « verklaring ».

Het vierde lid zou men kunnen stellen als volgt :

« De burgemeester zendt aan de Minister van Binnenlandse Zaken de lijst van de ingeschrevenen van het Nederlandse taalstelsel en de lijst van de ingeschrevenen van het Franse taalstelsel ».

Artikel 44.

Bij paragraaf 1 rijst de vraag wat het aldaar bedoelde « onderzoek » door de Minister van Binnenlandse Zaken eigenlijk inhoudt. Zal de Minister de lijsten der ingeschrevenen wijzigen en stelt hij ze derhalve definitief vast?

Paragraaf 2 zou men kunnen stellen als volgt :

« § 2. De miliciens van het Voergebied, naargelang hij voor het Nederlandse of voor het Franse taalstelsel is ingeschreven, wordt voor de toepassing van de dienstplichtwetten beschouwd als behorende tot de provincie Limburg of tot de provincie Luik ».

In paragraaf 3 vervange men het woord « bemiddeling » door « toedoen ».

aucune des dépenses auxquelles ces recettes permettraient à la province de faire face.

* * *

Chapitre II. — De la milice et de la gendarmerie.

Dans la version néerlandaise de l'intitulé on écrira tout simplement : « Militie en Rijkswacht ».

Article 43.

Le régime prévu par cet article manque de cohésion interne.

Il est permis d'inférer de l'alinéa 1^{er} que le collège des bourgmestre et échevins sera lié par la déclaration faite par l'intéressé quant à sa langue maternelle.

Le Ministre de l'Intérieur qui interviendra en deuxième instance ne disposera, dès lors, lui aussi, que d'une compétence liée, ainsi que le confirme d'ailleurs l'expression « ... le Ministre prend acte du choix opéré par l'intéressé, qui figure à l'alinéa 3 de l'article ».

La cohésion avec ce qui précède est rompue par la prescription de l'alinéa 3 selon laquelle l'inscrit est entendu par le Ministre. En effet, pareille audition n'aurait de sens que si le Ministre disposait en la matière d'un pouvoir discrétionnaire de décision. Elle est sans objet lorsque le Ministre a uniquement à vérifier si le collège des bourgmestre et échevins s'est conformé à la déclaration de l'intéressé ou, à défaut de déclaration, à la langue de l'inscription au registre de la population ou lorsqu'il a uniquement à prendre acte de la déclaration de l'intéressé que sa langue maternelle n'est pas celle de son inscription au registre de la population.

Il n'est pas logique, par ailleurs, de disposer qu'au cas où l'intéressé ne se manifeste pas, le Ministre est tenu de confirmer la décision du collège des bourgmestre et échevins, alors même qu'il constaterait, sur le vu de la réclamation introduite par l'intéressé, que cette décision n'a pas été prise conformément à la loi.

Pour le surplus, l'article appelle les observations ci-après.

A l'alinéa 1^{er} de la version néerlandaise, il faut lire « de dienstplichtwetten » au lieu de « de militiewet » (cfr l'arrêté royal du 30 avril 1962 portant coordination des lois sur la milice).

Dans le même alinéa, version néerlandaise, il convient de remplacer le mot « betekening » par le mot « kennisgeving », qui est celui employé à l'article 4, § 3, des lois coordonnées sur la milice.

Le début de l'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit : « A partir de la notification... ».

Le terme « choix », employé à l'alinéa 3, ne paraît pas répondre à la réalité juridique. En effet, aux termes de l'alinéa 1^{er} de l'article 43, l'intéressé ne « choisit » pas son régime linguistique mais déclare sa langue maternelle, et c'est sur la base de cette déclaration que le régime linguistique est ensuite déterminé. Cette pratique est d'ailleurs conforme au principe général inscrit à l'article 19 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, à savoir que l'instruction du soldat se donne dans sa langue maternelle, c'est-à-dire dans la langue qui est légalement présumée être sa langue maternelle ou qu'il a déclarée être telle. On ne peut donc dire qu'il choisit son régime linguistique.

Dans la première phrase de l'alinéa 3, on substituera donc aux mots « du choix opéré » les mots « de la déclaration faite... ».

L'alinéa 4 pourrait être rédigé comme suit :

« Le bourgmestre transmet au Ministre de l'Intérieur la liste des inscrits du régime linguistique français et la liste des inscrits du régime linguistique néerlandais ».

Article 44.

Le paragraphe 1^{er} soulève la question de savoir quel est, en réalité, l'objet de la « vérification » dont il charge le Ministre de l'Intérieur. Le Ministre modifiera-t-il les listes des inscrits et les arrêtera-t-il ainsi définitivement ?

Le paragraphe 2 gagnerait à être rédigé comme suit :

« § 2. Selon qu'il est inscrit pour le régime linguistique néerlandais ou pour le régime linguistique français, le milicien de la Voer est réputé appartenir à la province de Limbourg ou à la province de Liège pour l'application des lois sur la milice ».

Au paragraphe 3 on substituera aux mots « par l'entremise du », les mots « par les soins du... ».

Paragraaf 4 leze men als volgt :

« § 4. Overeenkomstig artikel 19 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger heeft de milicien het recht, bij zijn oproeping voor het recruterings- en selectiecentrum, zijn aanwijzing te vragen voor een garnizoen of een eenheid van een ander taalstelsel dan dat waarvoor hij is ingeschreven ».

Artikel 45.

Uit een vergelijking van dit artikel met de artikelen 5 en 7 van de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, blijkt dat de uitsluitende draagwijdte van het artikel is, sommige bevoegdheden van de provinciegouverneur over te dragen aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Die bevoegdheidsoverdracht is reeds vervat in artikel 2 van het ontwerp, zodat het hele artikel dient te vervallen om dezelfde reden als die aangeduid onder artikel 12 van het ontwerp.

Artikel 46.

Men vervange in het eerste lid « uit een gelijk aantal » telkenmale door : « voor de ene helft uit » en « voor de andere helft uit ».

Het tweede lid leze men als volgt :

« De brigade staat rechtstreeks onder het hiërarchisch gezag van de commandant van de rijkswacht ».

Hoofdstuk III. — Erediensten.

Artikel 47.

De provincies hebben inzake eredienst alleen « verplichtingen » met betrekking tot de kathedrale kerken, bisschoppelijke paleizen en bisschoppelijke seminaries (decreet van 30 december 1809 betreffende de kerkfabrieken, artikel 106 en 107, en provinciewet, artikel 69, 9^o).

Aangezien geen van zulke gebouwen en instellingen in het Voergebied voorkomt, kan er inzake eredienst alleen sprake zijn van « bevoegdheden » van sommige provinciale organen of overheden.

Gelet op de algemene bepaling van artikel 2 van het ontwerp late men, om dezelfde reden als aangegeven onder artikel 12, het artikel liefst vervallen.

Daarentegen moet worden opgemerkt dat door het onttrekken van het Voergebied aan de indeling van het grondgebied in provincies onzekerheid ontstaat omtrent de vraag tot welk diocesis het Voergebied gaat behoren, daar de wet van 12 juni 1967 de respectieve gebiedsomschrijving van de diocesen Luik en Hasselt, uit een oogpunt van burgerlijke wetgeving, heeft erkend als volgt :

« Artikel 2. — Het bisdom Luik omvat de provincie Luik.

Artikel 3. — Het bisdom Hasselt omvat de provincie Limburg ».

Daar het keizerlijk decreet van 30 december 1809 (zie onder meer de artikelen 47, 72, 73, 87) en de wet van 4 maart 1870 betreffende de eredienst (zie onder meer de artikelen 7, 8 en 11) aan de bisschop verscheidene bevoegdheden inzake eredienst toekennen, is ook een aanpassing van de wet van 12 juni 1967 vereist.

Hoofdstuk IV. — Slotbepalingen.

Artikel 48.

Dit artikel heeft betrekking op het geheel van het ontwerp. Het hoort dan ook niet thuis in een bepaalde titel van dit ontwerp, maar zou beter een afzonderlijke titel VII, met het opschrift « Slotbepalingen », vormen.

Het eerste lid leze men als volgt :

« De Koning kan, bij in Ministerraad overlegde besluiten, de bepalingen van de bestaande wetten opheffen of wijzigen teneinde ze met de bepalingen van onderhavige wet in overeenstemming te brengen ».

Het door de Regering bij amendement voorgestelde artikel 47bis zou artikel 48 moeten worden, wat dan de vernummering van artikel 48 van het ontwerp tot gevolg zou hebben.

La rédaction suivante est proposée pour le § 4 :

« § 4. Conformément à l'article 19 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, le milicien a le droit, à l'occasion de son appel au centre de recrutement et de sélection, de demander sa désignation pour une garnison ou pour une unité d'un régime linguistique autre que celui pour lequel il est inscrit ».

Article 45.

A rapprocher cet article du projet des articles 5 et 7 des lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, on constate qu'il n'a d'autre portée que de transférer au Ministre de l'Intérieur certaines attributions du gouverneur de province.

Ce transfert d'attributions étant déjà prévu à l'article 2 du projet, il y a lieu, pour le motif indiqué lors de l'examen de l'article 12, de supprimer l'ensemble de l'article 45.

Article 46.

A l'alinéa 1^{er}, il convient d'écrire : « La brigade est composée pour moitié de gendarmes ... et pour l'autre moitié de gendarmes ... ».

L'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit :

« La brigade relève directement de l'autorité hiérarchique du commandant de la gendarmerie ».

Chapitre III. — Cultes.

Article 47.

Les provinces n'ont d'obligations en matière de cultes qu'à l'égard des églises cathédrales, des palais épiscopaux et des séminaires diocésains (décret du 30 décembre 1809 relatif aux fabriques d'églises, articles 106 et 107, et loi provinciale, article 69, 9^o).

Aucun de ces immeubles ou établissements n'étant situé dans la Voer, on ne peut parler, en matière de cultes, que des « compétences » de certains organes ou autorités de la province.

Eu égard à la disposition générale figurant à l'article 2 du projet, il vaudrait mieux, pour le motif indiqué au sujet de l'article 12 d'omettre cet article.

Il y a lieu, par contre, d'observer que la soustraction de la Voer à la division du territoire en provinces rend incertaine la réponse à la question de savoir à quel diocèse la Voer appartiendra dorénavant, étant donné que la loi du 12 juin 1967 a reconnu comme suit, du point de vue de la législation civile, la circonscription respective des diocèses de Liège et de Hasselt :

« Article 2. — L'évêché de Liège comprend la province de Liège.

Article 3. — L'évêché de Hasselt comprend la province de Limbourg ».

Le décret impérial du 30 décembre 1809 (voir, entre autres, les articles 47, 72, 73, 87) et la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes (voir entre autres les articles 7, 8 et 11) ayant attribué à l'évêque plusieurs compétences en matière de culte il s'impose de procéder également à une adaptation de la loi du 12 juin 1967.

Chapitre IV. — Dispositions finales.

Article 48.

Visant l'ensemble du projet, cet article ne trouve pas sa place au sein de tel ou tel titre de celui-ci, mais ferait mieux l'objet d'un titre VII distinct, intitulé « Dispositions finales ».

L'alinéa 1^{er} devrait être rédigé comme suit :

« Le Roi peut, par arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, abroger ou modifier les lois existantes afin de les mettre en concordance avec les dispositions de la présente loi ».

L'article 47bis, que le Gouvernement a proposé par voie d'amendement, devrait prendre la place de l'article 48 du projet, qui deviendrait l'article 49.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : K. Mees, Kamervoorzitter,
P. Vermeulen en G. Baeteman, staatsraden,
M. Verschelden en F. De Kempeneer, bijzitters van de
afdeling wetgeving,
R. Deckmyn, hoofdgriffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van de heer K. Mees.

Het verslag werd uitgebracht door de heren F. Debaedts, M. Grom-
men, G. Piquet, eerste auditeurs.

De Griffier,
R. DECKMYN.

De Voorzitter,
K. MEES.

La Chambre était composée de :

Messieurs : K. Mees, président de Chambre,
P. Vermeulen en G. Baeteman, conseillers d'Etat,
M. Verschelden et F. De Kempeneer, assesseurs de la
section de législation,
R. Deckmyn, greffier en chef.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française
a été vérifiée sous le contrôle de M. K. Mees.

Le rapport a été présenté par MM. F. Debaedts, M. Grommen,
G. Piquet, premiers auditeurs.

Le Greffier,
R. DECKMYN.

Le Président,
K. MEES.
